

༄༅། །འཕུལ་ཏེ་རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་སྐུ་བ་ཐབས་
མཚོན་ཕྱེད་དང་བཅས་པ་བསྐྱེད་སྤོངས། །

A Practice of Uṣṇīṣa Vijaya (Namgyalma)
with Offerings



Garchen Buddhist Institute

*Tibetan and English version with
added beginning and ending prayers
for August 3rd, 2022*

Aspiration Bodhicitta:

༄། །བདག་ལ་སྐྱེ་བར་བྱེད་པའི་དགུ། གཞོན་པར་བྱེད་པའི་བགོགས། ཐར་ལུ་བྱེད་ཐམས་ཅད་མ་བྱེན་པའི་བར་དུ་
གཙོན་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གཉེན་བྱས་པའི། མ་ཞེས་ལྷན་པའི་ཉམས་ལུགས་ཅན་ཐམས་ཅད་བད་བདེ་ལྷན་
སྤྲུལ་བསྐྱེད་དང་བྲལ། ལྷུང་དུ་སྒྲིན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗེས་པའི་བྱང་ཆུབ་པའི་ཆེན་པོ་བྱེད་པར་བྱ། ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།

DHAG- LA DANG-WAR JYE-PAY-DRA/ NÖE-PAR JYE-PAY GEG/ THAR-PA DANG THAM-
CHE KHYEN-PAY BAR-DU CHÖE-PAR JYE-PA TAM-CHE KYI TSO JYE-PAY/ MA NAM KHA
DANG NYAM-PAY SEM-CHEN TAM-CHE DE-WA DANG-DEN/ DHUG-NYAL DANG DREL/
NYUR-DU LA-NA ME-PA YANG DAG-PAR DZOG-PAY JYANG-CHUB RINPOCHE THOB-PAR-
JYA//

All mother sentient beings, limitless as the sky, especially those enemies who hate me, obstructers who harm me, and those who create obstacles on my path to liberation and all-knowingness; may they experience happiness and be separated from suffering. I will quickly establish them in the state of the most perfect and precious Buddhahood.

Action Bodhicitta

དེའི་ཆེད་དུ་སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ། མ་ཞེས་ལྷན་པའི་ཉམས་ལུགས་དགོ་བ་
ལ་བཀོལ། དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉི་མ་སངས་ཅན་ལྟེ་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ།

DEI CHE-DU SANG MA-GYE KYI BARDU LU-NGAG YI-SUM GEWA-LA KOL/ MA-SHEI
BARDU LU NGAG YI-SUM GEWA-LA KOL/ DU DE-RING-NE SUNG-TE NYI-MA SANG
DA TSAM-GYI BARDU LU NGAG YI-SUM GEWA-LA KOL/

Thus until I achieve enlightenment, I perform virtuous deeds with body, speech and mind.Until death, I perform virtuous deeds with body, speech and mind.From now, until this time tomorrow, I perform virtuous deeds with body, speech and mind.

Refuge and Bodhicitta

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོགས་ལྟེན་ལམ་ལ། ། བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚོ། ། བདག་གི་སྐྱེན་
 སྐྱེས་པའི་སྐྱེས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། ། འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག ། ཅེས་ལན་གསུམ་དང་།

SANG-GYAY CHÖ-DANG TSHOG-KYI CHOG-NAM LA/ CHANG-CHUB BAR-DU DAG-NI KYAP-SU
 CHI/ DAG-GI JYIN-SOK GYI-PAY SO-NAM KYI/ DRO-LA PEN-CHIR SANG-GYAY DRUB-PAR SHOG//

To the Buddha, Dharma, and Sangha, I go for refuge till Enlightened.
 May I, through virtues, such as giving, Attain Buddhahood for others' sake.

Repeat three times.

The Four Immeasurables

མ་ནམ་མཁའ་དང་མ་ཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག། ། སྐྱེས་པའི་སྐྱེས་པ་
 དང་སྐྱེས་པའི་སྐྱེས་པ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། ། སྐྱེས་པའི་སྐྱེས་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མེད་པའི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། ། ཉེ་
 རིང་ཚོགས་སྐྱེད་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བྱང་སྤྱོད་མཁོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

MA NAM-KHA DANG NYAM-PAY SEM-CHEN TAM-CHAY / DE-WA DANG DE-WAY GYU-DANG DEN-PAR GYUR CHIG/ DUG-NGAL
 DANG DUG-NGAL GYI GYU-DANG DRAL WAR GYUR CHIG / DUG-NGAL MEY-PAY DE-WA DANG MI-DRAL WAR GYUR CHIG / NYE-
 RING CHAK-DANG NYI-DANG DRAL-WAY TANG-NYOM LA NE-PAR GYUR CHIG//

May all mother sentient beings, boundless as the sky, have happiness and the causes of happiness. May they be liberated from
 suffering and the causes of suffering. May they never be separated from the happiness which is free from sorrow. May they
 abide in the state of equanimity, free from the closeness and distance of attachment and aversion.

Repeat three times. ཅེས་ལན་གསུམ་དང་།

Seven-Limbed Prayer

ལྷན་འཛུགས་བཅས་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། ། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ལཱ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། ། དགོ་བ་ཅུང་ཟད་
བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ། ། ཐམས་ཅད་རྗེས་སུ་བཤམ་པའི་བྱང་ལྷུང་ཕྱིར་བསྐྱོད། །

CHAG-TSHAL WA-DANG CHÖ-CHING SHAG-PA-DANG/ JE-SU YI-RANG KUL-SHING SOL-WA YI/ GE-
WA CHUNG-ZAY DAG-GI CHI-SAG-PA/ THAM-CHE ZOG-PAY CHANG-CHUB CHIR-NGO-O//

By homage, offerings, confessing, Rejoicing, requesting, beseeching, Even the small merit I
have gathered, I dedicate all of this To attain complete Enlightenment.



༄། །འཕུལ་ཏོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་སྐྱེའུ་ཐབས་མཚོན་ཕྱིང་དང་བཅས་པ་བཞུགས་སོ། །

A Practice of Uṣṇīṣa Vijaya with Offerings

དང་པོ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཅི། *First, Going for Refuge*

བདག་དང་འགོ་བཅས་མ་མའི་མཐའ་དང་མ་ཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུ་སའདོན་སའབཟུང་སྟེ་ཇི་སྲིད་བྱང་
ཚུབ་སྟིང་པོ་ལ་མཚིས་གྱི་བར་དུ་དཔལ་ལྷན་སྐྱེའུ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚིའོ། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚིའོ། །དམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚིའོ། །འཕགས་པའི་དགེ་
འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚིའོ། །ལན་གསུམ།

DAG DANG DRO WA NAM KÉ THA DANG NYAM PÉ SEM CHEN THAM CHE DÜ DI NE ZUNG TE JI SI JANG CHUB NYING
PO LA CHI KYI BAR DU PAL DEN LA MA DAM PA NAM LA KYAB SU CHI'O / DZOG PÉ SANG GYE CHOM DEN DE NAM
LA KYAB SU CHI'O / DAM PÉ CHÖ NAM LA KYAB SU CHI'O / PHAG PÉ GEN DÜN NAM LA KYAB SU CHI'O

From this time onward until the essence of awakening is reached, I and all sentient beings, limitless as space, take refuge in the glorious holy gurus; we take refuge in the perfect buddhas; we take refuge in the holy teachings; we take refuge in the noble *sangha* assembly! *Recite three times.*

སྐྱམ་དང་དཀོན་མཚོ་འཛིན་པོ་ཚེ་རྣམ་པ་གསུམ་ལ་ཕྱུག་འཚོལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཚིའོ། །ཞེད་རྣམས་གྱིས་བདག་གི་
རྒྱུད་ཕྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་སུ་འགོ་བཅིལ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་དོན་དུ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་
བྱ། དེའི་ཚེ་དུག་འཕུལ་ཏོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་བསྐྱོམ་བཞུགས་ལ་འཇུག་པར་བགྱིའོ། །ཅིས་ལན་གསུམ།

LA MA DANG KÖN CHOG RIN PO CHE NAM PA SUM LA CHAG TSAL ZHING KYAB SU CHI'O / KHYE NAM KYI DAG GI
GYÜ JIN GYI LAB TU SÖL / SEM CHEN THAM CHE KYI DÖN DU DZOG PÉ SANG GYE KYI GO PHANG THOB PAR JA / DÉ
CHE DU TSUG TOR NAM PAR GYAL MÉ GOM DE LA JUG PAR GY'O

I prostrate and take refuge in the guru and the Three Precious Jewels! Please bless my mind. For the sake of all sentient beings, may I attain the state of a perfect buddha! For this purpose, I will engage in the meditation and recitation of Uṣṇīṣa Vijaya. *Recite three times.*

བསྐྱེད་རིམ། *The Stage of Generation*

ཨོྲཱ་ཤྲཱ་ཏཱ་ལྷོ་ཀྱི་བཟླ་བུ་མ་ཨཱ་ཏཱ་ཀོའོ་ཉེ།

OM ŚŪNYATĀ JÑĀNA VAJRA SVABHĀVA ĀTMAKO HAṀ

ཚོས་དང་ཚོས་ཉིད་གཟུང་བ་དང་འཛིན་པ་ས་བསྐྱེད་པའི་ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་སྟོང་པ་ཚེན་པོ་འོད་གསལ་ལ་བདེ་
བ་དམ་པའི་རང་བཞིན་ཉིད་དུ་གྱུར།

CHÖ DANG CHÖ NYI ZUNG WA DANG DZIN PE DÜ PÉ CHÖ THAM CHE RANG ZHIN PA CHEN PO Ö SAL DE WA DAM
PÉ RANG ZHIN NYI DU GYUR

All phenomena of the relative and absolute, perceiver and perceived, transform into their very nature: the natural state of vast emptiness, luminosity, and true bliss.

སྟོང་པའི་རང་ལས་བསྐྱེད་པའི་ལ་ལོར་ལོ་ཡང་ས་པའི་དབུས་སུ་སྒྲོ་ཚོགས་པ་དྲུད་དང་སྐྱེ་བའི་སྟོང་དུ་སྐྱོ་ལས་རྣམ་པར་
རྒྱལ་བའི་མཚོད་རྟེན་གྱི་བུམ་པའི་དབུས་སུ་སྒྲོ་ཚོགས་པ་དྲུད་དང་སྐྱེ་བའི་གདན་ལ་སྐྱོ་དཀར་པོ་ཡང་ས་སུ་གྱུར་པ་ལས།
རང་ཉིད་གཟུང་། ཉོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མ་སྐྱེ་མཛད་གདང་རྩ་ཞལ་དཀར་པོ། གཡས་ཚལ་སེར་གཡོན་སྟོན་པ་སྐྱོན་གསུམ་
གསུམ་མང་འབ། མཚེ་བས་མ་མཚུ་མཚན་པ།

TONG PÉ NGANG LE SUNG WÉ KHOR LO YANG PÉ Ü SU NA TSOG PEMA DANG DA WÉ TENG DU BHRUM LE NAM
PAR GYAL WÉ CHÖ TEN GYI BUM PÉ Ü SU NA TSOG PEMA DANG DA WÉ DEN LA BHRUM KAR PO YONG SU GYUR PA
LE / RANG NYI TSUG TOR NAM PAR GYAL MA KUN DOG DANG TSA ZHAL KAR PO / YE ZHAL SER YÖN NGÖN PO CHEN
SUM SUM NGA WA / CHE WE MA CHU NEN PA

From the state of emptiness appears a vast protection sphere. Inside it, a BHRŪM on a multicolored lotus and moon transforms into an All-Victorious *Stūpa*. Inside the vase of the *stūpa*, upon a seat of multicolored lotus and moon, is a white BHRŪM, which transforms into myself appearing as white *Uṣṇīṣa Vijaya*. The central face is white, the right face is yellow, and the left face is blue. Each face has three eyes, and fangs that press down on the lower lips.

ཕྱག་གཡས་བཞེས་སྣ་ཚོ་གས་དོ་རྗེ་དང་། ཚུ་སྐྱེས་དམར་པོ་ལ་གནས་པའི་འོད་དཔག་མེད། མདའ། མཚོ་སྐྱེན།
 གཡོན་བཞེས་སྡིག་སེའུ་བདེ་བཅས་པའི་ཞགས་པ། གཟུ་མི་འཛིགས་པ། བུམ་པ་འཛིན་པ། དར་དང་རིན་པོ་
 ཚེའི་རྒྱན་དུ་མས་བརྒྱན་པ། འོད་ཟེར་དཀར་པོའི་ཕྱིང་བ་འབྲིགས་པ།

CHAG YE ZHI NA TSO G DOR JE DANG / CHU KYE KAR PO LA NE PÉ Ö PAG ME / DA / CHOG JIN / YÖN ZHI DIG DZUB
 DANG CHE PÉ ZHAG PA / ZHU / MI JIG PA / BUM PA DZIN PA / DAR DANG RIN PO CHÉ GYEN DU ME GYEN PA / Ö
 ZER KAR PÖ TRENG WA TRIG PA

The four right hands have a crossed *vajra*, a red lotus with *Amitābha* on top, an arrow, and the *mudrā* of
 supreme giving. The four left hands have a noose held with the threatening *mudrā*, a bow, the *mudrā* of
 granting protection, and a vase. Adorned with garments of silks and various jewels, I am enveloped in
 intertwining garlands of white light.

དེའི་གཡས་སུ་འཛིག་ཏེན་དབང་ཕྱག་དཀར་པོ། གཡོན་དུ། གཡས་རྩ་ཡབ།
 གཡོན་དུ་ཕྱག་ན་དོ་རྗེ་སྡོན་པོ། གཡོན་ལྷུང་པ་ལ་གནས་པའི་དོ་རྗེ། གཡས་རྩ་ཡབ།
 གཉིས་ཀ་དར་དང་རིན་པོ་ཚེས་བརྒྱན་པ་བསྐྱེད་སྟེ་འབྱིང་བ།

DÉ YE SU JIG TEN WANG CHUG KAR PO / YÖN PEMA / YE NGA YAB / YÖN DU CHAG NA DOR JE NGÖN PO / YÖN
 UTPAL LA NE PÉ DOR JE / YE NGA YAB / NYI KA DAR DANG RIN PO CHE GYEN PA DRENG TE GYING WA

To my right is white Avalokiteshvara, holding a lotus in his left hand and a yak-tail fan in his right. To my
 left is blue Vajrapāṇi, holding an *utpala* with a *vajra* on top in his left hand and a yak-tail fan in his right.
 Both are adorned with silken garments and jewels, and stand upright.

གཤམ་དུ་མིག་ཡོ་བཀའ་ཡས་རལ་གྱི། ལྷོ་ར་འདོད་རྒྱལ་གཤམ་ལྟུགས་གྲུ། ལུབ་ཏུ་དབུག་སྒོན་ཅན་གཤམ་དབུག་པ།
 བྱང་དུ་སྒོ་བས་པོ་ཆེ་གཤམ་དོ་རྗེ། བཞི་ཀའང་གཤམ་ལྷོ་གསལ་མཛུབ་ཅན། ལྷུ་མདོ་གསྒོན་པོ་སྐྱུན་གསུམ་མཆེ
 གཞི་ལས་གཤམ་ལྷོ་བརྒྱུད་སྐྱུག་ལྷུགས་ཀྱི་སྒྲིབ་དང་གྱིས་པ། སྐྱའ་མམ་པ་གྱེན་དུ་བརྗེས་པ། ལྷུ་བརྒྱུད་གྱིས་བརྒྱུན་པ་པད་
 ཉིར་བཞེངས་པ།

SHAR DU MI YO WA YE RAL DRI / LHOR DÖ GYAL YE CHAG KYU / NUB TU YUG NGÖN CHEN YE YUG PA / JANG
 DU TOB PO CHE YE DOR JE / ZHI KA ANG YÖN DIG DZUB CHEN / KUN DOG NGÖN PO CHEN SUM CHE TSIG YÖN
 KYANG TAG PAG KYI ME TRI PA / TRA KHAM PA GYEN DU DZE PA / LU GYE KYI GYEN PA PE NYIR ZHENG PA

To the east is Acala, brandishing a sword in his right hand. To the south is Kāmarāja, holding a hook in his right hand. To the west is Nīladaṇḍa, wielding a bludgeon in his right hand. To the north is Mahābala, with a vajra in his right hand. All four hold their left hands in threatening *mudrā*; they are blue, with three eyes and bared fangs. Their left legs are extended and they wear tiger-skin skirts. Their brown hair streams upward, and each is adorned by eight *nāgas* and stands on a lotus and sun.

གཞོ་མོ་འཛི་སྒྲེང་སྒྲོགས་སུ་གཙང་མིས་ཀྱི་ལྷ་གཞིས་ཀྱིས་བདུད་རྩིས་གཤམ་བའི་ལུམ་པ་ཐོགས་ནས་བདུད་རྩི་འཛུགས་
 འབེབས་ཤིང་ལུས་ཕྱེད་སྒྲིན་ལས་ཐོན་པ།

TSO MÖ TENG CHOG SU TSANG RI KYI LHA NYI KYI DÜ TSI GANG WÉ BUM PA THOG NE DÜ TSÍ GYÜN BEB SHING
 LÜ CHE TRIN LE THÖN PA

Above the central goddess are two gods of pure abodes, their bodies half-emerging from clouds, who hold up vases filled with nectar which streams downwards.

དེ་དག་གི་དབྱེལ་བར་ཨོྩ་དཀར་པོ། མགྱིན་པར་ལྷུ་དམར་པོ། སྒྲིང་པར་ལྷུ་སྒོན་པོ་དེ་གསུམ་ལས་འོད་ཟེངས་སྒྲོ་ཚོགས་
 འཕྲོས་པས་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་དབང་གི་ལྷ་རྣམས་མཛུགས་གྱི་ནམ་མཁའ་བར་སྐྱུན་བྱངས།

DE DAG GI TRAL WAR OM KAR PO / DRIN PAR AH MAR PO / NYING KHAR HUNG NGÖN PO DE SUM LE Ö ZER NA
 TSOG TRÖ PE YE SHE SEM PÉ TSOG DANG WANG GI LHA NAM DÜN GYI NAM KHAR CHEN DRANG

At the forehead of each deity is a white OM, at the throat a red Ā, and at the heart a blue HŪM. From these three syllables rays of rainbow light radiate out to invite the circle of wisdom beings and empowerment deities to the space in front.

མཚོད་པའི། *Making Offerings*

ཨོཾ་བཛེ་པུཤེ་པ་དྲཱི་ཚྭ་སྤྲཱི་ཏཱ། བསའི་མི་དྲུའི་བར་སྐྱུར།

OM VAJRA PUṢPE PRATĪCCHA SVĀHĀ / OM VAJRA DHŪPE PRATĪCCHA SVĀHĀ / OM VAJRA ĀLOKE PRATĪCCHA SVĀHĀ / OM VAJRA GANDHE PRATĪCCHA SVĀHĀ / OM VAJRA NAIWIDYA PRATĪCCHA SVĀHĀ

ཇཾ་ཧཱུྃ་བོ་མོ་སཾ་མེ་ཡ་སྤྱཾ།

JAḤ HŪM BAṀ HOḤ / SAMAYA STVAṀ

ཨོཾ་ཨཱུང་གི་ཡེ་ཤེ་པ་དང་དམ་ཚིག་པ་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།

OM AH HUNG GI YE SHE PA DANG DAM TSIG PA NYI SU ME PAR GYUR

OM ĀḤ HŪM. The wisdom beings merge non-dually with the commitment beings.

དབང་གི་ལྷ་ལ།

ཨོཾ་སར་བ་ཏ་སྤྲཱི་ཏ་ཨ་མི་ཤི་ཏུ་ཏུ་མྱཾ།

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢIŃCATU MĀM

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས། དབང་གི་ལྷ་སའི་འཕྲི་མེད་ལྷ་མོ་ལ་བདུད་རྩི་འུ་རྒྱུན་གྱིས་གང་བ་བསྐྱམ་ནས།

ZHE SÖL WA TAB PE / WANG GI LHE RIN PO CHÉ BUM PA DÜ TSÍ CHU GYÜN GYI GANG WA NAM NE

Upon being supplicated thus, the empowerment deities holding jeweled vases filled with nectar say,

ཨོཾ་སར་བ་ཏ་སྤྲཱི་ཏ་སཾ་མེ་ཡ་ཤི་ཡེ་ཧཱུྃ།

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA SHRIYE HŪM

ཞེས་དབང་བསྐྱུར་སྐྱུ་གང་དྲི་མ་དག། ལྷའི་ལྷ་ག་མ་ཡར་ལུད་པ་ལས་རང་རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་
རིགས་ལྷས་དབུ་རྒྱན། དབང་གི་ལྷ་རྣམས་རང་ཉིད་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར་པར་དམིགས།

ZHE WANG KUR KU GANG DRI MA DAG / CHUI LHAG MA YAR LÜ PA LE RANG RIG KYI DAG PO TSO WOR GYUR PÉ
RIG NGE U GYEN / WANG GI LHA NAM RANG NYI LA THIM PAR GYUR

as they bestow empowerment. The nectar fills my entire body and all impurities are cleansed. The overflow of nectar becomes a crown of the five families with the presiding lord of the deity’s family in the center. The empowerment deities dissolve into me. *Thus visualize.*

ཨོྃ་སྐྱུ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ལྷ་ཉི་ཤེ་ལ་ས་པ་རི་སྐྱུ་ཏ་ལྷ་ཉི་ཤེ་ལ་ཏཱ་ལྷ་ཉི་ཤེ་ལ་ཏཱ་ལྷ་ཉི་ཤེ་ལ་ཏཱ་ལྷ་ཉི་ཤེ་ལ། འགྲུའི་བར་གྱིས་མཚོད།

OM SARVA TATHĀGATA UṢŅĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **ARGHAM** PRATĪCCHA SVĀHĀ
OM SARVA TATHĀGATA UṢŅĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **PĀDYAM** PRATĪCCHA SVĀHĀ
OM SARVA TATHĀGATA UṢŅĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **PUṢPE** PRATĪCCHA SVĀHĀ
OM SARVA TATHĀGATA UṢŅĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **DHŪPE** PRATĪCCHA SVĀHĀ
OM SARVA TATHĀGATA UṢŅĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **ĀLOKE** PRATĪCCHA SVĀHĀ
OM SARVA TATHĀGATA UṢŅĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **GANDHE** PRATĪCCHA SVĀHĀ
OM SARVA TATHĀGATA UṢŅĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **NAIWIDYA** PRATĪCCHA SVĀHĀ
OM SARVA TATHĀGATA UṢŅĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **SHABTA** PRATĪCCHA SVĀHĀ

བསྟོན་པ་ནི། Praise

དཔལ་ལྷན་ལྷོ་མོ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བའི་མདོག། །ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ཞི་བའི་སྐྱུ།
ཡེ་ཤེས་དང་པག་ཡས་ཚེ་ཡི་མཚོ་གསུལ་མ། །ཁྱམ་པར་རྒྱལ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།།

PAL DEN LHA MO TÖN KÉ DA WÉ DOG / ZHAL SUM CHAG GYE RAB DZE ZHI WÉ KU / YE SHE PAG YE TSE YI CHOG
TSÖL MA / NAM PAR GYAL MÉ ZHAB LA CHAG TSAL TÖ

Homage and praise to *Vijaya*, the glorious goddess who is the color of the autumn moon, with exceedingly beautiful and peaceful form, three faces and eight arms; she who grants supreme life and wisdom beyond measure!

ཕྱགས་ཀར་པད་ལྷའི་སྟེང་དུ་རྒྱུ་ཡི་གཟི་མཐར་སྐྱེས་སྐྱེས་སྟེང་དཀར་པོ་སྐྱོར་བའི་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། སངས་རྒྱུས་
བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་མཚོན་ཅོང་བྱིན་རྒྱབས་བསྐྱེས། །ལམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་སྒྲིག་
སྒྲིབ་སྐྱེད་ས། ལྷ་འཕྲུལ་ལས་འདས་པའི་གོ་འཕང་ལ་བཀོད། ཕྱིན་ལས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་བྱས། ལྷུང་འདུས་
སྐྱེས་སྐྱེས་སྟེང་ས་བོན་དང་བཅས་པ་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར་པར་བསམ།

THUG KAR PE DÉ TENG DU BHRUM YIG GI THAR NGAG TRENG KAR PÖ KOR WA LE Ö ZER TRÖ / SANG GYE JANG SEM
THAM CHE CHÖ CHING JIN LAB DÜ / KHAM SUM GYI SEM CHEN THAM CHE KYI DIG DRIB JANG / NYA NGEN LE DE
PÉ GO PHANG LA KÖ / TRIN LE THAM CHE DRUB PAR JE / TSUR DÜ NGAG TRENG SA BÖN DANG CHE PA LA THIM
PAR GYUR

Visualize as follows: On a lotus and moon at my heart is the letter BHRŪM surrounded by a white mantra garland. The light streaming out from the revolving mantra makes offerings to all the buddhas and bodhisattvas and gathers their blessings. It purifies the misdeeds and obscurations of all sentient beings of the three realms, establishes them in the state of *nirvāṇa*, and accomplishes all enlightened activities. The light returns and dissolves into the seed syllable and mantra garland.

ཨོཾ་ཨ་མྲི་ཏེ་ཨ་མྲི་ཏོ་རྩོ་མེ་ཨ་མྲི་ཏ་བི་གཞེ་ཨ་མྲི་ཏ་ལྷ་ཏེ་ཨ་མྲི་ཏ་ལྷ་མི་ལི་ཨ་མྲི་ཏ་ཨྲ་ཡུང་དེ་སྣ་རྒྱ། ཞེས་དང་།

OM AMRITE AMRITOT BHAVE AMRITA VIKRANTE AMRITA GATE AMRITA GĀMINI AMRITA ĀYURDADE SVĀHĀ

ཨོཾ་རྩུབྱ་རྒྱ། ཨོཾ་ཨ་མྲི་ཏ་ཨྲ་ཡུང་དེ་སྣ་རྒྱ། ཅི་ཅུ་ས་བཟླ་ལོ། །

OM BHRŪM SVĀHĀ / OM AMRITA ĀYURDADE SVĀHĀ *Recite as much as possible.*

བཟླ་ས་པའི་མཐར་མཇུག་བསྐྱེད་སྐྱབ་པ་དང་བྱ་བ་ནི། མཇུག་གི་བུམ་པ་དང་མཚོན་རྟེན་ལ།

At the end of the recitation, in order to engage in the practice of the front-generation, clarify and purify the vase and stūpa before You

ཨོཾ་བརྗོཾ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུའྲ་ལི་ཏའ་ཏའ་ཏུའྲ་པ། ཀྱིས་བསངས།

OM VAJRA AMRITA KUṄḌALĪ HANA HANA HŪM PHET *clarifies*

ཨོཾ་སྣ་རྒྱ་མ་ཤུའྲ་མཐ་ཏུམ་མཐ་སྣ་རྒྱ་མ་ཤུའྲ་ཏུ་ཏི། གིས་སྐྱུངས།

OM SVABHĀVA SHUDDHĀḤ SARVA DHARMAḤ SVABHĀVA SHUDDHO HAḤ *purifies*

སྟོང་པའི་ངང་ལས་པོ་ལས་པ་དྲུང་དང་ཨ་ལས་སྒྲ་བའི་དགྲིལ་ལ་ལོར་གྱི་སྟེང་དུ་བྱྱོལ་ས་འོན་པོ་ཆེའི་བུམ་པ་ཡང་ས་ཤིང་
 རྒྱུ་ཆེ་བ། ལྷོ་བ་ལྷིང་བ། འབས་ལྷུ་མ་བ། མ་གྲིན་པ་སྒྲ་བ། འགལ་ཡེལ་བ། མཚུ་འཕྱུང་བ། ལྷ་རྩེ་ས་གྱི་གོ་ས་གྱི་ས་མཁུལ་
 བ་བཅའ་ས་པ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་གི་ས་པ་བརྒྱན་པ། བང་ཚུ་དང་བཅུད་སྒྲ་ཚོགས་གྱི་ས་ཡོངས་སུ་གང་བའི་བུམ་
 པའི་སྟེང་དུ་པོ་ལས་པ་དྲུང་དང་ཨ་ལས་སྒྲ་བའི་སྟེང་དུ་བྱྱོལ་ས་འོན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ་པའི་ས་འཛིན་གྱི་སྟེང་དུ་ཐེམ་སྐྱས་
 དང་བཅས་པའི་གྲིལ་སྒྲ་ཚོགས་པ་དྲུང་དང་སྒྲ་བའི་སྟེང་དུ་

TONG PÉ NGANG LE PAM LE PEMA DANG A LE DA WÉ KYIL KHOR GYI TENG DU BHRUM LE RIN PO CHÉ BUM PA
 YANG SHING GYA CHE WA / TO WA DIR WA / ZHAB ZHUM PA / DRIN PA TRA WA / KHA YEL WA / CHU CHANG WA /
 LHA DZE KYI GÖ KYI GÜL PA CHING PA / PAG SAM GYI SHING GI KHA GYEN PA / NANG CHU DANG CHÜ NA TSOG KYI
 YONG SU GANG WÉ BUM PÉ TENG DU PAM LE PEMA DANG A LE DA WÉ TENG DU

From the state of emptiness appears PAM, from which arises a lotus, and AH, from which arises a moon *mandala*. Upon it, from BHRŪM arises a wide and spacious vase made of precious substances. The vase has a round body, flat base, slim neck, fluted upper rim, and tilted spout. A divine silken scarf is tied around its neck, its top is sealed with a wish-granting tree, and it is filled with water and different kinds of elixir. From a PAM on top of the vase arises a lotus, and from AH a moon disc on top of which appears the letter BHRŪM. This transforms into a jeweled ground on which appears a throne with stairs. On the throne is a variegated lotus and moon,

རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་མཚོན་རྟེན་གྱི་བུམ་པའི་དབུས་སུ་སྒྲ་ཚོགས་པ་དྲུང་དང་སྒྲ་བའི་གང་ན་ལ་བྱྱོལ་དགའ་པོ་
 ཡོངས་སུ་གྲུབ་པ་ལས། མདུན་བསྐྱེད་གཙུག་ཏོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མ་སྐྱུ་མདོག་དང་རྩ་ཞལ་དགའ་པོ། གཡས་ཞལ་
 སེར་གཡོན་སྟོན་པོ་སྟུན་གསུམ་གསུམ་མངའ་བ། མཆེ་བས་མ་མཚུ་མའན་པ།

NAM PAR GYAL WÉ CHÖ TEN GYI BUM PÉ Ü SU NA TSOG PEMA DANG DA WÉ DEN LA BHRUM KAR PO YONG SU
 GYUR PA LE / DÜN KYE TSUG TOR NAM PAR GYAL MA KUN DOG DANG TSA ZHAL KAR PO / YE ZHAL SER YÖN
 NGÖN PO CHEN SUM SUM NGA WA / CHE WE MA CHU NEN PA

upon which stands the *stūpa* of Uṣṇīṣa Vijaya. Inside the vase of the *stūpa*, on a seat of variegated lotus and moon is a white BHRŪM, which transforms into Uṣṇīṣa Vijaya appearing in front of me. Her body and central face are white, the right face is yellow, and the left face is blue. Each face has three eyes, and her fangs press down on her lower lips.

ཕྱག་གཡས་བཞེས་སྒྲ་ཚོགས་དོ་རྗེ་དང་། ཚུ་སྐྱེས་དམར་པོ་ལ་གནས་པའི་འོད་དཔག་མེད། མདའ། མཚོགས་སྐྱེན།
 གཡོན་བཞེས་སྤྲིགས་མཚུངས་དང་བཅས་པའི་ཞགས་པ། གཟུ་མི་འཛིགས་པ། བུམ་པ་འཛིན་པ། དར་དང་རིན་པོ་
 ཚེའི་རྒྱན་དུ་མས་བརྒྱན་པ། འོད་ཟེར་དཀར་པོའི་སྤྲོང་བ་འབྲིགས་པ།

CHAG YE ZHI NA TSO G DOR JE DANG / CHU KYE MAR PO LA NE PÉ Ö PAG ME / DA / CHOG JIN / YÖN ZHI DIG DZUB
 DANG CHE PÉ ZHAG PA / ZHU / MI JIG PA / BUM PA DZIN PA / DAR DANG RIN PO CHÉ GYEN DU ME GYEN PA / Ö
 ZER KAR PÖ TRENG WA TRIG PA

The four right hands have a crossed *vajra*, a red lotus with Amitābha on top, an arrow, and the *mudrā* of supreme giving. Her four left hands have a noose held with the threatening *mudrā*, a bow, the *mudrā* of granting protection, and a vase. Adorned with garments of silks and various jewels, she is enveloped in intertwining garlands of white light.

དེའི་གཡས་སུ་འཛིགས་ཏེན་དབང་ཕྱུག་དཀར་པོ། གཡོན་བརྒྱ། གཡས་སྤྲེལ་པ། གཡོན་དུ་ཕྱག་པོ་དོ་རྗེ་སྐྱེན་པོ། གཡོན་
 ལྷུང་པ་ལ་གནས་པའི་འོ་རྗེ། གཡས་སྤྲེལ་པ། གཉིས་ཀ་དར་དང་རིན་པོ་ཚེས་བརྒྱན་པ་བསྐྱོང་སྟེ་འབྲིང་བ།

DÉ YE SU JIG TEN WANG CHUG KAR PO / YÖN PEMA / YE NGA YAB / YÖN DU CHAG NA DOR JE NGÖN PO / YÖN
 UTPAL LA NE PÉ DOR JE / YE NGA YAB / NYI KA DAR DANG RIN PO CHE GYEN PA DRENG TE GYING WA

To her right is white Avalokiteshvara, holding a lotus in his left hand and a yak-tail fan in his right. To her left is blue Vajrapāṇi, holding an *utpala* with a *vajra* on top in his left hand and a yak-tail fan in his right. Both are adorned with silken garments and jewels, and stand upright.

གར་དུ་མི་གཡོ་བ་གཡས་རལ་གྱི། ལྷོ་མ་འདོད་རྒྱལ་གཡས་ལྷ་གས་ཀྱ། ལུ་བ་ཏུ་དབུག་ལྷོན་ཙན་གཡས་དབུག་པ།
 བྱང་དུ་སྟོབས་པོ་ཆེ་གཡས་དོ་རྩེ། བཞི་ཀ་འང་གཡོན་སྟོན་གས་མཚུང་ཙན། ལྷོ་མ་དོག་ལྷོན་པོ་སྟོན་གས་མཚེ་གཙོག་ས་
 གཡོན་བརྒྱུད་སྟོན་ལྷ་གས་ཀྱི་སྟོན་ད་གྱིས་པ། ལྷོ་མ་པ་གྱེན་དུ་བརྩེས་པ། ལྷོ་བརྒྱུད་གྱིས་བརྒྱུན་པ་པད་ཉིམ་
 བ་ཞེངས་པ།

SHAR DU MI YO WA YE RAL DRI / LHOR DÖ GYAL YE CHAG KYU / NUB TU YUG NGÖN CHEN YE YUG PA / JANG DU
 TOB PO CHE YE DOR JE / ZHI KA ANG YÖN DIG DZUB CHEN / KUN DOG NGÖN PO CHEN SUM CHE TSIG YÖN KYANG
 TAG PAG KYI ME TRI PA / TRA KHAM PA GYEN DU DZE PA / LU GYE KYI GYEN PA PE NYIR ZHENG PA

To the east is Acala, brandishing a sword in his right hand. To the south is Kāmarāja, holding a hook in his right hand. To the west is Nīladaṇḍa, wielding a bludgeon in his right hand. To the north is Mahābala, with a vajra in his right hand. All four hold their left hands in threatening *mudrā*; they are blue, with three eyes and bared fangs. Their left legs are extended and they wear tiger-skin skirts. Their brown hair streams upward, and each is adorned by eight *nāgas* and stands on a lotus and sun.

གཙོ་མིའི་སྟེང་ཕྱོགས་སུ་གཙང་རིས་ཀྱི་ལྷ་གཉིས་ཀྱིས་བདུད་རྩིས་གང་བའི་བུམ་པ་ཕྱོགས་ནས་བདུད་རྩི་འུམ་
 འབེབས་ཤིང་ལུས་སྟེང་སྟོན་ལས་ཐོན་པ།

TSO MÖ TENG CHOG SU TSANG RI KYI LHA NYI KYI DÜ TSI GANG WÉ BUM PA THOG NE DÜ TSÍ GYÜN BEB SHING LÜ
 CHE TRIN LE THÖN PA

Above the central goddess are two gods of pure abodes, their bodies half-emerging from clouds, who hold up vases filled with nectar which streams downwards.

དེདགགི་དབྱེལ་བར་ཨོྲྀ་དགའ་པོ། མ་གྲིན་པར་ཨུ་དམར་པོ། སྙིང་པར་ཧུྂ་སྲོན་པོ་དེགསུམ་ལས་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས།
འཕྲོས་པས་ཡེ་ཤེས་སེམས་དང་འཚོགས་དང་དབང་གི་ལྷ་རྣམས་མདུན་གྱི་རྣམ་མཁུན་སྤྱོད་དང་ས།

DE DAG GI TRAL WAR OM KAR PO / DRIN PAR AH MAR PO / NYING KHAR HUNG NGÖN PO DE SUM LE Ö ZER NA
TSOG TRÖ PE YE SHE SEM PÉ TSOG DANG WANG GI LHA NAM DÜN GYI NAM KHAR CHEN DRANG

At the forehead of each deity is a white OM, at the throat a red AH, and at the heart a blue HÜM. From these three syllables rays of rainbow light radiate out to invite the circle of wisdom beings and empowerment deities to the space in front.

མཚོན་པའི། *Making Offerings*

ཨོྲྀ་བརྩ་པུཤེ་པ་དྲིཙྃསྣ་དྲ། འས་ནི་མི་དུའི་བར་སྣུམ།

OM VAJRA PUṢPE PRATĪCCHA SVĀHĀ / OM VAJRA DHŪPE PRATĪCCHA SVĀHĀ / OM VAJRA ĀLOKE PRATĪCCHA SVĀHĀ
/ OM VAJRA GANDHE PRATĪCCHA SVĀHĀ / OM VAJRA NAIWIDYA PRATĪCCHA SVĀHĀ

ཇམ་ཧུྂ་བེའོ་ས་མ་ཡ་སྤྱཾ།

JAḤ HÜM BAṂ HOḤ / SAMAYA STVAṂ

ཨོྲྀ་ཨུ་ཧུྂ་ཧི་སེམས་པ་དང་དམ་ཚིག་པ་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།

OM AH HUNG GI YE SHE PA DANG DAM TSIG PA NYI SU ME PAR GYUR

OM ĀḤ HÜM. The wisdom beings merge non-dually with the commitment beings.

དབང་གི་ལྷ་ལ།

ཨོྫོཾ་སྐྱེ་བའ་སྐྱེ་བ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢĪNCATU MĀM

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས། དབང་གི་ལྷ་ས་རིན་པོ་ཆེའི་བུམ་པ་བདུད་རྩིའི་ཚུ་རྒྱུན་གྱིས་གང་བ་བསྐྱམ་ནས།

ZHE SÖL WA TAB PE / WANG GI LHE RIN PO CHÉ BUM PA DÜ TSÍ CHU GYÜN GYI GANG WA NAM NE

Upon being supplicated thus, the empowerment deities holding jeweled vases filled with nectar say,

ཨོྫོཾ་སྐྱེ་བའ་སྐྱེ་བ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATA SAMAYA SHRIYE HŪM

ཞེས་དབང་བསྐྱུར་སྐྱུ་གང་དྲིམ་དག། ཚུའི་ལྷ་ག་མ་ཡར་ལུད་པ་ལས་རང་རིགས་གྱི་བདག་པོ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་
རིགས་ལྷ་ས་དབུ་རྒྱུན། དབང་གི་ལྷ་རྣམས་བཙོམ་ལྷན་འདས་མ་ལ་བེམ་པར་གྱུར་པར་དམིགས།

ZHE WANG KUR KU GANG DRI MA DAG / CHUI LHAG MA YAR LÜ PA LE RANG RIG KYI DAG PO TSO WOR GYUR PÉ RIG NGE U GYEN / WANG GI LHA NAM CHOM DEN DE MA LA THIM PAR GYUR

as they bestow empowerment. The nectar fills my entire body and all impurities are cleansed. The overflow of nectar becomes a crown of the five families with the presiding lord of the deity’s family in the center. The empowerment deities dissolve into the *bhagavati*. Thus visualize.

ཨོྫོཾ་སྐྱེ་བའ་སྐྱེ་བ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ། འགྲའི་བར་གྱིས་མཚོད།

OM SARVA TATHĀGATA UṢṢĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **ARGHAM** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢṢĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **PĀDYAM** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢṢĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **PUṢPE** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢṢĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **DHŪPE** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢṢĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **ĀLOKE** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢṢĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **GANDHE** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢṢĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **NAIWIDYA** PRATĪCCHA SVĀHĀ
 OM SARVA TATHĀGATA UṢṢĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **SHABTA** PRATĪCCHA SVĀHĀ

བསྐྱོད་པ་ནི། *Praise with*

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་སྐྱོན་ཀའི་སྐྱབ་མའི་མདོག། །འབ་གསུམ་ལྷག་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ཞིབ་འཛིན།།
 ཡི་ཤེས་དང་ལམ་ལས་ཆེ་ཡི་མཛོམས་སྐྱུ་ལ་མ། །རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་འབས་ལ་ལྷག་འཚམ་བསྐྱོད།།

PAL DEN LHA MO TÖN KÉ DA WÉ DOG / ZHAL SUM CHAG GYE RAB DZE ZHI WÉ KU / YE SHE PAG YE TSE YI CHOG
 TSÖL MA / NAM PAR GYAL MÉ ZHAB LA CHAG TSAL TÖ

Homage and praise to Vijaya, the glorious goddess who is the color of the autumn moon, with exceedingly beautiful and peaceful form, three faces and eight arms; she who grants supreme life and wisdom beyond measure!

བཙོམ་ལྷན་འདས་མའི་ཐུགས་ཀར་པད་ལྗེ་ཉི་ཤེང་དུ་རྒྱུ་ཡིག་གི་མཐར་སྐྱབས་སྐྱེད་དཀར་པོས་བསྐོར་བ་ལས་འོད་
 ཟེང་འཕྲོས། སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་མཚོན་ཅིང་བྱིན་རླབས་བསྐྱེད། །ཐམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་
 ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒྲིབ་སྐྱིབས་བྱེད། ལྷ་འདས་འདས་པའི་གོ་འཕང་ལ་བཀོད། ཐིན་ལས་ཐམས་ཅད་སྐྱབ་པར་བྱས།
 ལྷུང་འདུས་སྐྱབས་སྐྱེད་ས་བོན་དང་བཙམ་པ་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར་པར་བསམ།

CHOM DEN DE MÉ THUG KAR PE DÉ TENG DU BHRUM YIG GI THAR NGAG TRENG KAR PÖ KOR WA LE Ö ZER TRÖ /
 SANG GYE JANG SEM THAM CHE CHÖ CHING JIN LAB DÜ / KHAM SUM GYI SEM CHEN THAM CHE KYI DIG DRIB JANG
 / NYA NGEN LE DE PÉ GO PHANG LA KÖ / TRIN LE THAM CHE DRUB PAR JE / TSUR DÜ NGAG TRENG SA BÖN DANG
 CHE PA LA THIM PAR GYUR

Visualize as follows: On a lotus and moon at the heart of the *bhagavati* is the letter BHRŪM surrounded by a white mantra garland. The light streaming out from the revolving mantra makes offerings to all the buddhas and bodhisattvas and gathers their blessings. It purifies the misdeeds and obscurations of all sentient beings of the three realms, establishes them in the state of *nirvāṇa*, and accomplishes all enlightened activities. The light returns and dissolves into the seed syllable and mantra garland.

ཨོཾ་ཨ་མི་ཏེ་ཨ་མི་ཏོ་རྣམ་མཁེ་ཨ་མི་ཏ་བྱི་རྣམ་མཁེ་ཨ་མི་ཏ་ལྷ་ཡུར་དེ་སྣ་རྣུ། ཞེས་དང་།

OM AMRITE AMRITOT BHAVE AMRITA VIKRANTE AMRITA GATE AMRITA GĀMINI AMRITA ĀYURDADE SVĀHĀ

ཨོཾ་རྒྱུ་སྣ། ཨོཾ་ཨ་མི་ཏེ་ཨ་མི་ཏོ་རྣམ་མཁེ་ཨ་མི་ཏ་བྱི་རྣམ་མཁེ་ཨ་མི་ཏེ། ཅི་ལུ་བསྐྱེད། །

OM BHRŪM SVĀHĀ / OM AMRITA ĀYURDADE SVĀHĀ *Recite as much as possible.*

སྟོང་མཚོད་གྱི་སྐབས་ཡིན་ན་བསྐྱབས་པ་ཅི་ལྟར་བྱེད་ཅེས་མར་མེ་སྟོང་པོ་སྟེར། བདུག་སྟོས་ཀྱང་བསྐྱབས། མཚོད་པ་སྟོང་ཚན་ལྔ་པོ་སྟོས་སུ་བསྟོར་བ་
སྟོན་དེ་དག་ལ་དམིགས་ཏེ།

If performing the thousandfold offering, recite the mantra as many times as possible, and then light a thousand butter lamps as well as incense. In addition, if there is a wish to dedicate a thousandfold offering of the five sensory pleasures, direct attention to them while reciting:

ན་མེས་ཐ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་སྟོ་བི་ལྷ་མུ་ཤེ་བྱུ་མཐ་ལྷ་འི་ལྷ་རྒྱ་ཏེ་སྟོ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་འི་སྟོ་རྟུ། ལན་གསུམ་དང་།

NAMAḤ SARVA TATHĀGATA BHYO VISHVA MUKHE BHYAḤ SARVA THĀKHAṀ UTGATE SPHARAṆA IMAṀ GA GA NA
KHAṀ SVĀHĀ *Recite three times.*

མཚོད་རྩ་སྐྱམས་སྟོགས་བཅུ་འི་ཞིང་ཐམས་ཅད་བྱུ་བ་པར་གང་བའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར།

CHÖ DZE NAM CHOG CHÜ ZHING THAM CHE KHYAB PAR GANG WÉ RANG ZHIN DU GYUR

The nature of the offering substances becomes vast, pervading all the pure lands of the ten directions.

འཛིག་རྟེན་འདི་འམ་འཛིག་རྟེན་གཞན་དག་ལ། །ལྷ་བཤོས་རྣམ་པ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་གྱུར།།
མོས་སྟོས་བཅོམ་ལྷན་ལྷ་ལ་བདག་འབྱུང་ལ། །བཞེས་ཤིག་སྟེ་མེད་ཚོད་བང་དངོས་གྲུབ་སྟོ་ལ།།
ཨོ་སཐ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ལྷ་ལྷི་ཏ་འི་ཇ་ཡ་ས་པ་འི་སྟོ་ར་ཞི་ཏེ་པ་ཏི་ལྷ་སྟོ་རྟུ།

JIG TEN DI AM JIG TEN ZHEN DAG NA / LHA SHÖ NAM PA JI NYE YÖ PA KÜN / MÖ LÖ CHOM DEN LHA LA DAG BÜL
NA / ZHE SHIG LA ME TSE WANG NGÖ DRUB TSÖL / OM SARVA TA THA GA TA USHNI SHA VI JA YA SA PA RI WA RA
NE WI DYE PRA TITSA SO HA

With devotion I offer you all the food in this and the other worlds. Please accept it and bestow the unsurpassed attainment of power over life!

OM SARVA TATHĀGATA UṢŃĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA NAIWIDYE PRATĪCCHA SVĀHĀ

འཛིག་རྟེན་འདི་ལམ་འཛིག་རྟེན་གཞན་དག་ལ། །བདུག་སྒོ་སྒྲུལ་པ་ཇི་སྟེ་དམོན་པ་ཀུན། །
མོ་སྒོ་སྒོ་སྒོ་བཅོམ་ལྷན་ལྷ་ལ་བདག་འབྲུལ་ལ། །བཞེས་ཤིག་སྒྲུལ་མེད་ཚོ་དབང་དངོས་གྲུབ་སྟེ་ལ། །
ཨོྲཱ་མྱ་ཏ་ལྷ་ལྷི་ཏཱ་ཡི་ཇ་ཡ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་རྩུ་པོ་བྲ་ཏྲུ་ལྷ་ཏྲ།

JIG TEN DI AM JIG TEN ZHEN DAG NA / DUG PÖ NAM PA JI NYE YÖ PA KÜN / MÖ LÖ CHOM DEN LHA LA DAG BÜL
NA / ZHE SHIG LA ME TSE WANG NGÖ DRUB TSÖL / OM SARVA TA THA GA TA USHNI SHA VI JA YA SA PA RI WA RA
DHU PE PRA TITSA SO HA

With devotion I offer you all the incense in this and the other worlds. Please accept it and bestow the unsurpassed attainment of power over life!

OM SARVA TATHĀGATA UṢŅĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA DHUPAṂ PRATĪCCHA SVĀHĀ

འཛིག་རྟེན་འདི་ལམ་འཛིག་རྟེན་གཞན་དག་ལ། །སྒྲུང་གསལ་སྒྲུལ་པ་ཇི་སྟེ་དམོན་པ་ཀུན། །
མོ་སྒོ་སྒོ་སྒོ་བཅོམ་ལྷན་ལྷ་ལ་བདག་འབྲུལ་ལ། །བཞེས་ཤིག་སྒྲུལ་མེད་ཚོ་དབང་དངོས་གྲུབ་སྟེ་ལ། །
ཨོྲཱ་མྱ་ཏ་ལྷ་ལྷི་ཏཱ་ཡི་ཇ་ཡ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ལྷ་ལོ་ཀེ་བྲ་ཏྲུ་ལྷ་ཏྲ།

JIG TEN DI AM JIG TEN ZHEN DAG NA / NANG SAL NAM PA JI NYE YÖ PA KÜN / MÖ LÖ CHOM DEN LHA LA DAG BÜL
NA / ZHE SHIG LA ME TSE WANG NGÖ DRUB TSÖL / OM SARVA TA THA GA TA USHNI SHA VI JA YA SA PA RI WA RA
DHU PE PRA TITSA SO HA

With devotion I offer you all the light in this and the other worlds. Please accept it and bestow the unsurpassed attainment of power over life!

OM SARVA TATHĀGATA UṢŅĪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA ĀLOKE PRATĪCCHA SVĀHĀ

འཛིག་རྟེན་འདི་ལམ་འཛིག་རྟེན་གཞན་དགའ། །འདུག་ས་མཚོག་རྣམ་པ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་གུ། །
མོས་སྒོས་བཅོམ་ལྷན་ལྷ་ལ་བདག་འབྲུལ་ལ། །བཞེས་ཤིག་སྒྲ་མེད་ཚོད་བང་དངོས་གྲུབ་སྟེ་ལ། །
ཨོྲཱ་ཎ་ཏ་ཐཱ་ཏ་ཏཱ་ཤི་ཤི་ཇ་ཡ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཚཱི་ཀ་ཤི་ཏཱི་ལྷ་ཏཱ།

JIG TEN DI AM JIG TEN ZHEN DAG NA / DUG CHOG NAM PA JI NYE YÖ PA KÜN / MÖ LÖ CHOM DEN LHA LA DAG BÜL
NA / ZHE SHIG LA ME TSE WANG NGÖ DRUB TSÖL / OM SARVA TA THA GA TA USHNI SHA VI JA YA SA PA RI WA RA
DHU PE PRA TITSA SO HA

With devotion I offer you all of the best parasols in this and the other worlds. Please accept it and bestow
the unsurpassed attainment of power over life!

OM SARVA TATHĀGATA UṢŅIṢA VIJAYA SAPARIWĀRA TSATRAMKA PRATĪCCHA SVĀHĀ

འཛིག་རྟེན་འདི་ལམ་འཛིག་རྟེན་གཞན་དགའ། །བདན་རྣམ་པ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་གུ། །
མོས་སྒོས་བཅོམ་ལྷན་ལྷ་ལ་བདག་འབྲུལ་ལ། །བཞེས་ཤིག་སྒྲ་མེད་ཚོད་བང་དངོས་གྲུབ་སྟེ་ལ། །
ཨོྲཱ་ཎ་ཏ་ཐཱ་ཏ་ཏཱ་ཤི་ཤི་ཇ་ཡ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཐཱི་ཀ་ཤི་ཏཱི་ལྷ་ཏཱ།

JIG TEN DI AM JIG TEN ZHEN DAG NA / BA DEN NAM PA JI NYE YÖ PA KÜN / MÖ LÖ CHOM DEN LHA LA DAG BÜL NA
/ ZHE SHIG LA ME TSE WANG NGÖ DRUB TSÖL / OM SARVA TA THA GA TA USHNI SHA VI JA YA SA PA RI WA RA DHU
PE PRA TITSA SO HA

With devotion I offer you all banners in this and the other worlds. Please accept it and bestow the
unsurpassed attainment of power over life!

OM SARVA TATHĀGATA UṢŅIṢA VIJAYA SAPARIWĀRA PĀTAMKA PRATĪCCHA SVĀHĀ

དེའོ་སྒྲོལ་མཚོན་དེའོ་སྒྲོལ། *The Main Thousandfold Offering* 然後，千供正行。

ཨོྃ་སྐྱུ་ཏ་སྐྱུ་ཏ་ཏཱ་ལྷི་ཏ་པ་འི་ཇ་ཡ་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་ཨ་རྒྱུ་བྱ་ཏི་རྩུ་སྐྱ་ཏ། བསལ་བྱ་བྱ་ཏི་རྩུ་སྐྱ་ཏ། བར་དང་།

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **ARGHAM** PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **PĀDYAM** PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **PUṢPE** PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **DHŪPE** PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **ĀLOKE** PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **GANDHE** PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **NAIWIDYA** PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA **SHABTA** PRATĪCCHA SVĀHĀ

ཨོྃ་སྐྱུ་ཏ་སྐྱུ་ཏ་ཏཱ་ལྷི་ཏ་པ་འི་ཇ་ཡ་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་ཚ་ཏི་ག་བྱ་ཏི་རྩུ་སྐྱ་ཏ།

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA TSATRAMKA PRATĪCCHA SVĀHĀ

ཨོྃ་སྐྱུ་ཏ་སྐྱུ་ཏ་ཏཱ་ལྷི་ཏ་པ་འི་ཇ་ཡ་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་པ་ཏི་ག་བྱ་ཏི་རྩུ་སྐྱ་ཏ། ཞེས་མཚོན་ཏེ།

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢA VIJAYA SAPARIWĀRA PĀTAMKA PRATĪCCHA SVĀHĀ

དཔལ་ལྷན་ལྷོ་སྟོན་ཀའི་རྩེ་བའི་མདོག། །ཞལ་གསུམ་ཕྱག་བརྒྱད་རབ་མཛེས་ཞིབའི་སྐྱུ། །
 ཡེ་ཤེས་དབག་ཡས་ཚེ་ཡི་མཚོ་གསུམ་ལ། །རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
 རྣམ་རྒྱལ་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་གསང་བའི་བདག། །མིག་ཡོ་འདོད་རྒྱལ་དབྱུག་སྟོན་སྟོབས་པོ་ཚེ། །
 གནས་གཙང་ལྷ་ཡི་སུད་བཙུང་བའི། །རྣམ་རྒྱལ་ལྷ་ཚོ་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཅེས་བསྟོད།

PAL DEN LHA MO TÖN KÉ DA WÉ DOG / ZHAL SUM CHAG GYE RAB DZE ZHI WÉ KU / YE SHE PAG YE TSE YI CHOG
 TSÖL MA / NAM PAR GYAL MÉ ZHAB LA CHAG TSAL LO / NAM GYAL JIG TEN WANG CHUG SANG WÉ DAG / MI YO
 DÖ GYAL YUG NGÖN TOB PO CHE / NE TSANG LHA YI BU DANG CHE PA YI / NAM GYAL LHA TSOG NAM LA CHAG
 TSAL LO

Praise with: I pay homage at the feet of Vijaya, the glorious goddess who is the color of the autumn moon, with exceedingly beautiful and peaceful form, three faces and eight arms; she who grants supreme life and wisdom beyond measure! I pay homage to the assembly of Vijaya deities: Vijaya, Avalokiteshvara, Vajrapani, Acala, Ṭakkirāja, Nīladaṇḍa, Mahābala, and the gods of pure abodes!

བཙོམ་ལྷན་འདས་མའི་སྐྱུ་ལས་བདུད་རྩི་འཛུགས་བབས་པས་སུམ་པའོངས་སུ་གང་བར་གྱུར། །ཅེས་དམིགས་གིང་།

CHOM DEN DE MÉ KU LE DÜ TSÍ GYÜN BAB PE BUM PA YONG SU GANG WAR GYUR

Visualize: From the *bhagavati*’s body flows a stream of nectar, filling the entire vase.

ཡོལ་མོ་སྐྱ་ག་མའེ་སམ་ཏེ་ལོ་ཤུ་ཤོད་འི་བོ་ཤོ་ཡ། འུ་རྒྱ་ཡ་ཏེ་བ་མ། ཏུ་བྲ། ཡོ་རྒྱ་ཡོ་རྒྱ་ པོ་རྒྱ་ཡ་པོ་རྒྱ་
 ཡ། འི་པོ་རྒྱ་ཡ་འི་པོ་རྒྱ་ཡ། ཨ་ས་མ་ས་མ་རྒྱ་ཨ་བ་སྐྱ་ས་སྐྱ་ར་ཏ་ག་ཏེ། ག་ག་བ་སྐྱ་སྐྱ་མ་འི་ཤུ་རྒྱེ། ཨ་རྒྱེ་
 འི་རྒྱུ་རྒྱུ་མེ། སམ་ཏེ་བྲ་ག་ཏུ། སུ་ག་ཏེ་བ་ར་བ་ཅོ་བ་ཨ་མི་ཏེ་ཨ་རྒྱེ་ཤེ་གེ་ར། མ་དུ་མུ་བ་མ་རྒྱ་བ་དེ། ཨ་ཏེ་ར་
 ཨ་ཏེ་ར། མ་མ་ཨ་ཡུལ་སམ་རྒྱ་ར་ཏེ། པོ་རྒྱ་ཡ་པོ་རྒྱ་ཡ། འི་པོ་རྒྱ་ཡ་འི་པོ་རྒྱ་ཡ། ག་ག་བ་སྐྱ་སྐྱ་བ་འི་ཤུ་རྒྱེ།
 ཨ་རྒྱེ་ཤེ་འི་འེ་འེ་འེ་འེ་འེ། ས་ཏེ་སྐྱ་ར་སྐྱེ་ས་ཏེ་ཏེ། སམ་ཏེ་བྲ་ག་ཏུ་ཨ་བ་ལོ་གེ་ནི། འུ་བྲ་ར་མི་ཏུ་འེ་འེ་བྲ་
 ར་ཏེ། སམ་ཏེ་བྲ་ག་ཏུ་མ་ཏེ། ད་ཤེ་བྲ་མི་ཤོ་ཏེ་ཏེ། སམ་ཏེ་བྲ་ག་ཏུ་ཉི་དེ་ཡ། ཨ་རྒྱེ་རྒྱེ་བ། ཨ་རྒྱེ་ཏེ།
 མུ་དེ་མུ་དེ་མ་དུ་མུ་དེ། བརྗེ་ག་ཡ་སེ་ཏེ་ཏེ་འེ་འེ། སམ་ག་མ་ཨ་བ་ར་ཏེ་འེ་ཤུ་རྒྱེ། ཤོ་ཏེ་འི་མེ་ཏེ་
 ཡ་མ་མ་ཨ་ཡུལ་འེ་ཤུ་རྒྱེ། སམ་ཏེ་བྲ་ག་ཏུ། ས་མ་ཡ་ཨ་རྒྱེ་རྒྱེ་ཨ་རྒྱེ་ཏེ། ཡོ་མུ་ནི་མུ་ནི་མ་དུ་མུ་
 ནི། འི་མུ་ནི་འི་མུ་ནི། མ་དུ་འི་མུ་ནི། མ་ཏེ་མ་ཏེ་མ་དུ་མ་ཏེ། མ་མ་ཏེ་མུ་མ་ཏེ། ཏེ་བྲ་ཏ། མུ་ཏེ་
 གོ་ཏེ་འེ་འེ་ཤུ་རྒྱེ། འི་མུ་ཏ། འུ་རྒྱེ་ཤུ་རྒྱེ། ཏེ་ཏེ་འེ་འེ་འེ། འི་འེ་འེ་འེ་འེ། མུ་ར་མུ་ར། མུ་ར་
 ཡ་མུ་ར་ཡ། སམ་འུ་རྒྱེ་ཨ་རྒྱེ་རྒྱེ་ཨ་རྒྱེ་ཏེ། འུ་རྒྱེ་ཤུ་རྒྱེ། འུ་རྒྱེ་ཤུ་རྒྱེ། བརྗེ་བརྗེ་མ་དུ་བརྗེ། སུ་
 བརྗེ། བརྗེ་ག་རྒྱེ་འེ་ཡ་ག་རྒྱེ་འི་འེ་ཡ་ག་རྒྱེ། བརྗེ་འེ་ཡ་ག་རྒྱེ། བརྗེ་བེ། བརྗེ་མི་བྲ་བེ། བརྗེ་བརྗེ་
 ཏེ། བརྗེ་བྲ་བ་ཏུ། མ་མ་འེ་དེ་དེ། སམ་སུ་རྒྱ་རྒྱ་ག་ཡ་འེ་འེ་འེ་འེ་བ་ཏུ། མེ་ས་དུ་སམ་ག་ཏེ་འེ་
 འེ་འེ་འེ་འེ། སམ་ཏེ་བྲ་ག་ཏུ་འེ་འེ་ས་སྐྱ་བྲ་ས་ཡ་རྒྱ། འུ་རྒྱེ་འུ་རྒྱེ། མི་རྒྱེ་མི་རྒྱེ། པོ་རྒྱ་ཡ་པོ་རྒྱ་ཡ། འི་
 པོ་རྒྱ་ཡ་འི་པོ་རྒྱ་ཡ། མོ་ཅོ་ཡ་མོ་ཅོ་ཡ། འི་མོ་ཅོ་ཡ་འི་མོ་ཅོ་ཡ། པོ་རྒྱ་ཡ་པོ་རྒྱ་ཡ། འི་པོ་རྒྱ་ཡ་
 འི་པོ་རྒྱ་ཡ། ས་མ་རྒྱ་མོ་ཅོ་ཡ་མོ་ཅོ་ཡ། ས་མ་རྒྱ་ར་སྐྱེ་འེ་འེ་འེ། སམ་ཏེ་བྲ་ག་ཏུ་ཉི་དེ་ཡ། ཨ་
 རྒྱེ་རྒྱེ་ཨ་རྒྱེ་ཏེ། མུ་དེ་མུ་དེ་མ་དུ་མུ་དེ། མ་དུ་མུ་བ་མ་རྒྱ་བ་དེ་མུ་དུ། ཡོ་རྒྱུ་སྐྱ་དུ། ཡོ་ཨ་མི་ཏེ་ཨ་
 ཡུལ་དེ་སྐྱ་དུ། ཡོ་ཨ་ཡུལ་དེ་འེ་འེ་འེ་འེ་འེ། ར་ཏུ་ར་ཏུ་མི་སམ་ས་ཏུ་འེ་འེ་འེ་འེ།

OM NAMO BAGAVATE SARVA TRE-LOKYA TRATI BIKETAYA / BUDDHAYA TE NAMA / TEYATA /
OM DRUM DRUM DRUM / SHODHAYA SHODHAYA / BISHODHAYA BISHODHAYA / ASAMA
SAMANTA AVABASA SAPARANA GATI / GAGANA SOBAVA BISHUDDHE / ABIKENTSA TU MAM /
SARVA TATAGATA / SUGATA WARA WATSANA AMRITA ABIKEKERA / MAHAMUDRA MANTRA BADE
/ AHARA AHARA / MAMA AYU SAN DHARANI / SHODAYA SHODAYA / BISHODAYA BISHODAYA /
GAGANA SOBAVA BISHUDDHE UNIKAM BITSAYA PARISHUDDHE / SAHASA RAMI SANTSODITO /
SARVA TATAGATA AVALOKINI / KATA PARAMITA PARIPURANI / SARVA TATAGATA MATE / DASHA
BHUMI TRATRI TITE / SARVA TATAGATA HRIDAYA / ADISHTANA / ADISHTITE / MUDRE MUDRE
MAHAMUDRE / BENDZA KAYA SAM HATANA PARI SHUDDHE / SARVA KARMA AVARANA
BISHUDDHE / TRATINAVATAYA MAMA AYUR BISHUDDHE / SARVA TATAGATA / SAMAYA
ADISHTANA ADISHTITE / OM MUNI MUNI MAHA MUNI / BIMUNI BIMUNI / MAHA BIMUNI /
MATI MATI MAHA MATI / MAMA TISUMATI / TATHATA / BHUTA KOTI PARI SHUDDHE / BIPUTA /
BUDDHE SHUDDHE / HEHE DZAYA DZAYA / BIDZAYA BIDZAYA / MARA MARA / PARA PARA /
SAPARAYA SAPARAYA / SARVA BUDDHA ADHISHTANA ADHISHTITE / SHUDDHE SHUDDHE /
BUDDHE BUDDHE / BENDZE BENDZE MAHA BENDZE SU BENDZE BENDZE GABE DZAYA GABE
BIDZAYA GABE / BENDZA DZOLA GABE / BENDZE U BAVE / BENDZA SAMBAVE / BENDZA
BENDZINI / BENDZI BAVANTU / MAMA SHARI RAM / SARVA SATONEN TSA KAYA PARI SHUDDHI
BHAVATU / MESADA SARVA GATI PARI SHUDDHI SHA TSA / SARVA TATAGATA E SHA TSA / MAM
SAMASHOSAYANTU / BUDAYA BUDAYA / SIDAYA SIDAYA / BODAYA BODAYA / BIBODAYA
BIBODAYA / MOTSAAYA MOTSAAYA / BIMOTSAAYA BIMOTSAAYA / SHODYAYA SHODYAYA / BISHODAYA
BISHODAYA / SAMANTA MOTSAAYA MOTSAAYA / SAMANTA RAMI PARI SHUDDHE / SARVA
TATAGATA HRIDAYA / ADISHTANA ADISHTITE / MUDRE MUDRE MAHAMUDRE / MAHAMUDRA
MANTRA PADE SOHA /

OM DRUM SOHA / OM AMRITA AYURDADE SOHA /

OM AH HUNG TRAM HRI AM AH / RAKSHA RAKSHA MAM SARVA SATO AM SHATSA SOHA!

[see endnote for Sanskrit pronunciation]

གཟུངས་འིང་བརྒྱུ་ཚར་འེའི་རྗེས་སུ་མཚོན་པ། བཀའ་སོ་དང་གོང་ལྟར་གྱི་མཚོན་བརྗོད་བསྐྱེད་བསྐྱེད་པ་ལྟར་འེ་བྱུང་གོས་པས་སྐབས་ཐོབ་མི་གྲངས་དང་བསྐྱེད་ནས་
ཤེས་དགོས། དེ་ལྟར་གཟུངས་འིང་ཚར་སྟོང་དང་བུམ་པའི་དགྱིལ་ལོར་ལ་བསྐྱོར་བསྐྱོར་འགྲུབ་པའ། གཏོར་མ་བསྟོ་བའི། གཏོར་ཐེབས་འེའི་
ནང་གཏོར་འེལ་བརྒྱ་འེ་སྒྲུག་པ་བཅུ་ལས་གཅིག་།

After every hundred recitations of the long dhāraṇī, replenish the offerings and recite the concise verses of offerings and praise once. Taking into account the number of individuals participating in the mantra recitation, continue to recite until a thousand long mantras have been recited and the vase maṇḍala has been circumambulated a thousand times.

Torma Offering: Fill ten torma plates with a hundred torma pellets in each [thus making a thousand pellets]. Clarify and purify one of the ten plates. [This is to be repeated for each of the ten plates.]

ཨོཾ་བཙུ་ཨ་མ་རི་ཏ་ཀུའྲ་ལྷི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏུ་ཕེཏ། གྱིས་བསངས།

OM VAJRA AMRITA KUNḌALĪ HANA HANA HŪM PHET clarifies

ཨོཾ་སྤ་བླ་མ་མ་ཤུའྲ་ཅོ་ས་བ་དྭམ་ཅོ་སྤ་བླ་མ་མ་ཤུའྲ་ཅོ་ཏུ་ཏུ། གིས་སྤངས།

OM SVABHĀVA SHUDDHĀḤ SARVA DHARMAḤ SVABHĀVA SHUDDHO HAṀ purifies

སྟོང་པའི་ངང་ལས་འེན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ་པའི་སྟོང་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་ལུས་པ་ལུན་
སྐྱུ་མཚོ་གས་པ་ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུད་རྩི་འེ་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

TONG PÉ NGANG LE RIN PO CHE LE DRUB PÉ NÖ YANG SHING GYA CHE WÉ NANG DU TOR MA KHA DOG DRI RO NÜ
PA PHÜN SUM TSOG PA YE SHE KYI DÜ TSÍ GYA TSO CHEN POR GYUR

From the state of emptiness arises a vast and specious vessel composed of precious substances. The *torma* inside it transforms into a great ocean of wisdom nectar endowed with perfect color, scent, taste, and power.

ཨོཾ་ཨཱ་ཏུཾ། ལན་གསུམ།

OM ĀḤ HŪM Recite three times.

འཛིག་རྟེན་དང་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་མགོན་ལྷན་མས་ཀྱི་ལྷན་གསལ་འོད་ཟེར་གྱི་སྐྱུ་གུ་ས་གཏོར་མ་བྱང་ས་ཏེག་སོལ་
བར་གྱུར། ཅེས་དམིགས་ལ།

JIG TEN DANG JIG TEN LE DE PÉ DRÖN NAM KYI JAG Ö ZER GYI BU GÜ TOR MA DRANG TE SÖL WAR GYUR

Visualize: The mundane guests and Transcendent Ones partake of the *torma* by drawing its [essence] through straws of light [that emerge from their] tongues.

ཨོཾ་ཀ་རོ་མུ་འི་ས་བ་རྣམས་འོད་ཟེར་གྱི་སྐྱུ་གུ་ས་གཏོར་མ་བྱང་ས་ཏེག་སོལ་བར་གྱུར། ལྷན་གསལ་བརྒྱ་རྩེ་ལྷན་མས་ལམ་ལུགས་

OM AKĀRO MUKHAM SARVA DHARMA-ÑĀM ĀDYA NUTPAN-NATVATA OM ĀḤ HŪM PHAṬ SVĀHĀ *Recite this mantra a hundred times for each [offering plate].*

མཚོན་སྐྱེན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདིས། །འཕགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་གྱུར་ཅིག །
དམ་ཅན་སྐྱེན་དམ་བསྐྱར་གྱུར་ཅིག །འིགས་སྐྱེན་གཏོར་མས་ཚོམས་གྱུར་ཅིག །
ལན་ཚགས་སུ་འོན་བྱང་བ་དང་། །སྒྲུ་མེད་བྱང་ཚུབ་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །
ཅེས་གཏོར་མ་གཤེགས། དེ་ལྟར་གཏོར་ཐེབས་བཅུ་པོ་རིམ་བཞིན་འབུལ།

CHÖ JIN TOR MA DAM PA DI / PHAG PÉ TSOG NAM NYE GYUR CHIG / DAM CHEN THUG DAM KANG GYUR CHIG /
RIG DRUG TOR ME TSIM GYUR CHIG / LEN CHAG BU LÖN JANG WA DANG / LA ME JANG CHUB NYUR THOB SHOG

May this *torma* offering please the assembly of noble ones; may it mend *samaya* with the oath-bound ones; may it satisfy the six classes of beings; may it purify the debts with karmic creditors; and may [all beings] swiftly attain unsurpassed awakening. *Offer each of the ten plates in this way.*

དེའམ་དགྲིལ་འཕོར་ལྷ་ལ་གཏོར་མ་འབུལ་བཞི།

The tormā offering to the maṇḍala deities:

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཎྲ་ལི་ཏཱ་ཏཱ་ཏུཾ་ཕེཏ། གྲིས་བསངས།

OM VAJRA AMRITA KUṆḌALĪ HANA HANA HŪM PHET *clarifies*

ཨོཾ་སྐ་བླ་མ་ཕུརྫོང་སྐ་བླ་མ་ཕུརྫོང་སྐ་བླ་མ་ཕུརྫོང་ཏཱི། གིས་སྦྱངས།

OM SVABHĀVA SHUDDHĀḤ SARVA DHARMAḤ SVABHĀVA SHUDDHO HAṀ *purifies*

སྦྱང་པའི་ངང་ལས་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ་པའི་སྦྱང་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་ཁ་དོག་འདྲི་རོལ་སྐུ་པ་
ལུན་སྐུ་མཚོ་གསལ་པ་ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུད་རྩི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

TONG PÉ NGANG LE RIN PO CHE LE DRUB PÉ NÖ YANG SHING GYA CHE WÉ NANG DU TOR MA KHA DOG DRI
RO NÜ PA PHÜN SUM TSOG PA YE SHE KYI DÜ TSÍ GYA TSO CHEN POR GYUR

From the state of emptiness arises a vast and spacious vessel composed of precious substances. The *tormā* inside it transforms into a great ocean of wisdom nectar endowed with perfect color, scent, taste, and power.

ཨོཾ་ཨྲྀ་ཏཱི། ལན་གསུམ།

OM ĀḤ HŪM *Recite three times.*

ཨོཾ་སྐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ལྷུ་ཤིཤ་བེ་ཇ་ཡ་ས་པ་རི་སྐ་ར་བྱུང་། ཨོཾ་ཨ་ཀ་རོ་མུ་འི་སྐ་ཐ་བླ་མ་ཏཱི་ལྷུ་བྱུ་ཐ་བླ་མ་ཏཱི་ཨོཾ་ཨྲྀ་ཏཱི་ཕེཏ།
སྐ་ཏཱི། ལན་བདུན་གྲིས་འབུལ།

OM SARVA TATHĀGATA UṢŅIṢA VIJAYA SAPARIWĀRA BHYAḤ / OM AKĀRO MUKHAṀ SARVA DHARMĀ-NĀM
ĀDYA

NUTPANA TVĀTA OM ĀḤ HŪM PHAṬ SVĀHĀ *Recite seven times and offer the tormā.*

ཨོཾ་སཱ་ར་བཤ་ཏཱ་མཱ་ཀཱ་ཏཱ་ཤི་ཤ་ཡ་སཱ་པ་འི་ལྷ་མོ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ་སྐྱོ་ བསཤམ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ་སྐྱོ་ བསཤམ་ལྷོ་ །

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢĀ VIJAYA SAPARIWĀRA **ARGHAM** PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢĀ VIJAYA SAPARIWĀRA **PĀDYAM** PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢĀ VIJAYA SAPARIWĀRA **PUṢPE** PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢĀ VIJAYA SAPARIWĀRA **DHŪPE** PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢĀ VIJAYA SAPARIWĀRA **ĀLOKE** PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢĀ VIJAYA SAPARIWĀRA **GANDHE** PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢĀ VIJAYA SAPARIWĀRA **NAIWIDYA** PRATĪCCHA SVĀHĀ

OM SARVA TATHĀGATA UṢŪṢĀ VIJAYA SAPARIWĀRA **SHABTA** PRATĪCCHA SVĀHĀ

དབལ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ་སྐྱོ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ་སྐྱོ་ ། ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ་སྐྱོ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ་སྐྱོ་ །

ཡེ་ཤེས་དབལ་ལྷོ་སྐྱོ་སྐྱོ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ་སྐྱོ་ ། ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ་སྐྱོ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱོ་སྐྱོ་ །

PAL DEN LHA MO TÖN KÉ DA WÉ DOG / ZHAL SUM CHAG GYE RAB DZE ZHI WÉ KU / YE SHE PAG YE TSE YI CHOG
TSÖL MA / NAM PAR GYAL MÉ ZHAB LA CHAG TSAL LO

I pay homage at the feet of Vijaya, the glorious goddess who is the color of the autumn moon, with exceedingly beautiful and peaceful form, three faces and eight arms; she who grants supreme life and wisdom beyond measure!

མཚོན་སྐྱེན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། རྣམ་འབྱོར་བདག་ཟླ་འཕོར་བཅས་ལ། རན་མེད་ཚོ་དང་དབང་སྐྱེས་
 དང་། དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་བ་བཟང་། །ལོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཚེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། །ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་
 ཡི། །ལས་གྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྤྱོལ། །དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྤྱུངས། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་བཀའ་དྲིན་
 སྤྱོལ། །དུས་མིན་འཚི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །ཁའོན་དང་བགོགས་རྣམས་ཞི་བ་དང་། །མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་
 ངན། །བྱད་སྐྱེམས་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད། །འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །འབྱུང་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་
 འཕེལ་དང་། །བདེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པ་དང་། །ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། །ཅེས་སྤྱུལ།

CHÖ JIN TOR MA DI ZHE LA / NAL JOR DAG CHAG KHOR CHE LA / NE ME TSE DANG WANG CHUG DANG / PAL DANG
 DRAG DANG KAL WA ZANG / LONG CHÖ GYA CHEN KÜN THOB CHING / ZHI DANG GYE LA SOG PA YI / LE KYI NGÖ
 DRUB DAG LA TSÖL / DAM TSIG CHEN GYI DAG LA SUNG / NGÖ DRUB KÜN GYI KA DRIN TSÖL / DÜ MIN CHI DANG
 NE NAM DANG / DÖN DANG GEG NAM ZHI WA DANG / MI LAM NGEN DANG TSEN MA NGEN / JE TEM NGEN PA ME
 PAR DZÖ / JIG TEN DE ZHING LO LEG DANG / DRU NAM PHEL ZHING CHÖ PHEL DANG / DE LEG THAM CHE DRUB PA
 DANG / YI LA DÖ PA KÜN DRUB DZÖ

Accepting this *torma* offering, please grant us practitioners and our retinues good health, longevity, power, glory, renown, good fortune, and abundance. Grant us mastery over all activities such as pacifying, increasing, and so forth. You holders of *samaya*, protect us and graciously bestow all accomplishments upon us. Pacify untimely death, all illness, negative forces, and hindrances. Eliminate bad dreams, ill omens, and evil spells. Grant well-being to the world, good harvests, and abundant crops. Cause the teachings to flourish, bring about joy and happiness, and fulfill all aspirations as they are intended. *Thus offer.*

རྒྱལ་ཚེན་བཞིའི་གཏོར་མ།

The tormā offering to the Four Great Kings:

ཨོྩ་བཏྲ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཎྟ་ལི་ཏ་འ་ཏ་འ་ཏུ་པཏ། ཀྱིས་བསངས།

OM VAJRA AMRITA KUṄḌALĪ HANA HANA HŪM PHET *clarifies*

ཨོྩ་སྤ་རྩུ་མ་ཤུལ་ས་བ་རྩུ་མ་ཤུལ་སྤ་རྩུ་མ་ཤུལ་ཏུ་ཏི། གིས་སྤུངས།

OM SVABHĀVA SHUDDHĀḤ SARVA DHARMAḤ SVABHĀVA SHUDDHO HAḤ

སྤོང་པའི་ངང་ལས་རིན་པོ་ཆེ་ལས་གྲུབ་པའི་སྤོང་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་བུས་པ་ལུན་
སྤུ་ཚོགས་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུན་ཚིའི་རྒྱ་མཚོ་ཚེན་པོར་གྱུར། *purifies*

TONG PÉ NGANG LE RIN PO CHE LE DRUB PÉ NÖ YANG SHING GYA CHE WÉ NANG DU TOR MA KHA DOG DRI RO NÜ
PA PHÜN SUM TSOG PA YE SHE KYI DÜ TSÍ GYA TSO CHEN POR GYUR

From the state of emptiness arises a vast and spacious vessel composed of precious substances. The *tormā* inside it transforms into a great ocean of wisdom nectar endowed with perfect color, scent, taste, and power.

ཨོྩཱུ་ཏུྃ། ལན་གསུམ།

OM ĀḤ HŪM *Recite three times.*

ཨོྐྱུ་རམྱཱལ། ཨོྐྱེ་རུཏྲ་གཡ། ཨོྐྱེ་རུཡཎྲཱལ། ཨོྐྱེ་བུམ་ཏཱལ། འེམ་པ་རྣམས་སོ་སོའི་མཐའ།

OM DHRIṢṬA RAṢṬAYA / OM VAIRUDHĀKAYA / OM VAIRUPAKṢAYA / OM VAISHRĀMAṆAYA

At the end of each mantra recite:

ཨོྐུའགའ་རྩྭ་བོམ་ཐ་རྣམས་འདུ་རྒྱུ་བྱུང་བའི་ཨོྐུ་ལྷུ་རྩེ་ཕའ་སྒྲུ་ལྷ། ལྷུར་པ་ལན་གསུམ་གྱིས་གཏོར་མ་བཞེ།

OM AKĀRO MUKHAṆ SARVA DHARMA-ÑĀM ĀDYA NUTPAN-NATVATA OM ĀḤ HŪM PHAṬ SVĀHĀ

Recite three times and offer the tormā.

བརྩོན་པས་གོ་བགོས་མཐུསྟེ་བས་ཙན། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཤེས་སྦྱོར་བ། །
གསུམ་ལྷོ་ལུང་བྱུང་བྱུགས་བཞི་ཡི། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕུག་འཕྲོལ་ཤོ། །

TSÖN PE GO GÖ THU TOB CHEN / SANG GYE TEN PA LEG KYONG WA / SHAR LHO NUB JANG CHOG ZHI YI / GYAL CHEN ZHI LA CHAG TSAL LO

Homage to the Four Great Kings who guard the four directions of the East, South, West, and North. With the armor of perseverance and endowed with power, they guard well the Buddha’s teachings.

མཚོན་སྤྱོད་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། རྣམ་འབྱོར་བདག་ཕྱག་འཁོར་བཅས་ལ། བད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ལྷུག་
 དང་། དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐལ་བ་བཟང་། །འོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཚེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་། །ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་
 ཡི། །ལས་གྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྟོལ། །དམ་ཚིག་ཙན་གྱིས་བདག་ལ་སྤྲུངས། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་བཀའ་འདྲིན་
 སྟོལ། །དུས་མིན་འཚིད་ཅན་རྣམས་དང་། །གཏོན་དང་བགོགས་རྣམས་ཞི་བ་དང་། །མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་
 ངན། །བྱད་སྤེམས་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད། །འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལོགས་དང་། །འབྲུག་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་
 འཕེལ་དང་། །བདེ་ལོགས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པ་དང་། །ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། །ཅེས་སྟུལ།

CHÖ JIN TOR MA DI ZHE LA / NAL JOR DAG CHAG KHOR CHE LA / NE ME TSE DANG WANG CHUG DANG / PAL DANG
 DRAG DANG KAL WA ZANG / LONG CHÖ GYA CHEN KÜN THOB CHING / ZHI DANG GYE LA SOG PA YI / LE KYI NGÖ
 DRUB DAG LA TSÖL / DAM TSIG CHEN GYI DAG LA SUNG / NGÖ DRUB KÜN GYI KA DRIN TSÖL / DÜ MIN CHI DANG
 NE NAM DANG / DÖN DANG GEG NAM ZHI WA DANG / MI LAM NGEN DANG TSEN MA NGEN / JE TEM NGEN PA ME
 PAR DZÖ / JIG TEN DE ZHING LO LEG DANG / DRU NAM PHEL ZHING CHÖ PHEL DANG / DE LEG THAM CHE DRUB PA
 DANG / YI LA DÖ PA KÜN DRUB DZÖ

Accepting this *torma* offering, please grant us practitioners and our retainues good health, longevity, power, glory, renown, good fortune, and abundance. Grant us mastery over all activities such as pacifying, increasing, and so forth. You holders of *samaya*, protect us and graciously bestow all accomplishments upon us. Pacify untimely death, all illness, negative forces, and hindrances. Eliminate bad dreams, ill omens, and evil spells. Grant well-being to the world, good harvests, and abundant crops. Cause the teachings to flourish, bring about joy and happiness, and fulfill all aspirations as they are intended. *Thus offer.*

རྗེས་གྱི་ཚོག་འོ། *Concluding Rite*

བདག་བསྐྱེད་གྱི་ཡི་ཤེས་པ་མ་དུན་དུ་བཞུགས་པར་གྱུར། །པར་བསམ་ལ་བདག་མ་དུན་གཉིས་ཀར་མཚོན་བསྟོད་བྱ་བའོ།

DAG KYE KYI YE SHE PA DÜN DU ZHUG PAR GYUR

The wisdom being generated by myself as the deity appears in front. *Considering thus, make offerings and offer praise to both the self- and front-generation.*

འདོད་གསོའལ། *Petition*

བཙོམ་ལྡན་འདས་མའི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཙས་པ་རྣམས་དང་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་
ཅད་ཀྱིས། བདག་ཕྱི་དོན་སློབ་ཡོན་མཚོན་འཁོར་དང་བཙས་པ་རྣམས་ཀྱི་འགལ་རྒྱུན་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་ཞི་
བར་མཛད་དུ་གསོའལ། མཚོག་ཕུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོའལ། སློབ་སྦྱོར་མ་ལུས་པ་
བྱང་ཞིང་འཚིབ་མེད་པ་ཚེ་འདོད་སྲུབ་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོའལ། ཞེས་གསོའལ་བ་བཅུ་བཤམ།

CHOM DEN DE MÉ LHA TSO G KHOR DANG CHE PA NAM DANG SANG GYE DANG JANG CHUB SEM PA THAM CHE KYI
/ DAG CHAG PÖN LOB YÖN CHÖ KHOR DANG CHE PA NAM KYI GAL KYEN BAR CHE THAM CHE ZHI WAR DZE DU SÖL
/ CHOG THÜN MONG GI NGÖ DRUB MA LÜ THOB PAR DZE DU SÖL / DIG DRIB MA LÜ PA JANG ZHING CHI WA ME
PA TSÉ NGÖ DRUB THOB PAR DZE DU SÖL

Assembly of deities of the Transcendent Victorious Lady, together with your retinues, all buddhas and
bodhisattvas: please pacify all the adverse conditions and hindrances of us all—master and disciples, and
our circles of companions. Bestow without exception all supreme and common attainments. Pacify
without exception all misdeeds and obscurations, and cause us to attain the *siddhi* of immortal life. *Thus
supplicate.*

མ་འབྲེལ་པ་དང་ཉམས་པ་དང་། ཁྱད་ཡང་རྣམས་པ་མ་མཚོས་པ། །ལྷ་གཞན་འདོད་སྲུབ་པར་། །
དེ་ལྟར་བྱོད་ཀྱིས་བཟོད་པར་གསོའལ། །ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་ལན་གསུམ་ཀྱིས་ཚད་ལྷག་པ་བསྐྱང་། །

MA JOR PA DANG NYAM PA DANG / GANG YANG NÜ PA MA CHI PA / LHAG CHE NONG PAR GYUR PA NA / DE KÜN
KYÖ KYI ZÖ PAR SÖL

If anything was incomplete, degenerated, or beyond my power to perform, whatever additions, omissions,
or mistakes I may have made, forgive them please! *Mend additions and omissions by reciting the 100-syllable
mantra three times.*

ཡེ་ཤེ་པ་ལྷ་མ་ས་རྟེན་དང་དབྱེར་མེད་གྱུར་པ་ལྷ་མ་ས་རྟེན་གྱི་གནས་སུ་གཤེགས་ལ། དམ་ཚིག་པ་དང་སྣོད་བཅུད་
རང་བཞིན་གྱིས་དག་པའི་དམིགས་མེད་འོད་གསལ་པ་དང་བཞེན་པའི་རང་གཤེགས་གྱི་རོ་བོ་སྣོད་པ་ཉིད་དུ་གྱུར་པར་
དམིགས་ལ་མཉམ་པར་བཞག་མཐར།

YE SHE PA NAM TEN DANG YER ME GYUR/ RANG ZHIN GYI NE SU SHEG LA/ DAM TSIG DANG NÖ CHÜ RANG ZHIN
GYI DAG PÉ MIG ME Ö SAL DE WA CHEN PÖ RANG SHI KYI NGO WO TONG PA NYI DU GYUR

The wisdom beings become inseparable with the representation of the deity (or they depart to their natural abodes). The commitment being, the universe, and all beings, transform into their innate, empty condition that is naturally pure, blissful luminosity, free from any reference point. *Reflecting thus, meditate, and then conclude:*

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ལམས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡེ་ཤེ་པ་ལྷ་མ་ས་རྟེན་
པར་གྱུར་ཅིག། །ཅེས་བསྐོ་བས་རྒྱས་བཏུབ་ནས་སྣོད་ལམ་ཚིག་དང་མཐུན་པར་སྣོད་ཅིང་ལྷུང་ངོ།།

SÖ NAM DI YI KHAM SUM GYI SEM CHEN THAM CHE KYI DE ZHIN SHEG PÉ YE SHE NYUR DU THOB PAR GYUR CHIG

Through this merit, may all sentient beings of the three realms swiftly attain the primordial awareness of the *tathāgatas*! *Sealing thus with dedication, rise and engage in conduct that accords with the Dharma.*

དཔལ་མོ་གང་ཞིག་ཡིད་ལ་དྲན་ཙམ་གྱིས། །ཕུན་ཚོགས་ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་ཉེར་སྤྱོད་ལ་ཞིང་། །
འཚིབ་དག་བདུད་གྱི་དགྲ་ལས་རྣམ་རྒྱུ་ལ་བའི། །བདེ་གཤེགས་གཙུག་ཏོར་ཚེ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

PAL MO GANG ZHIG YI LA DREN TSAM GYI / PHÜN TSOG TSE YI NGÖ DRUB NYER TSÖL ZHING / CHI DAG DÜ KYI DRA
LE NAM GYAL WÉ / DE SHEK TSUK TOR CHE YI TA SHI SHOG

Upon one’s merely thinking of her, the Glorious Goddess grants the *siddhi* of abundant life and conquers the hostile demon of the Lord Death. May the auspiciousness of the Supreme Sugata Uṣṇīṣa be present!

འདི་ལྟར་རྣམ་རྒྱུ་ལ་སྤོང་མཚོན་འབྲུལ་རྒྱུར་གནས་དུས་དབང་གིས་སྐྱབས་ཐབས་རྒྱས་པམི་ལྷོགས་པའི་རིགས་ལ་དམིགས་ཏེ། །ཀུན་མཁུའི་རིག་འཛིན་
ཚོས་གྱི་གྲགས་པས་མཛད་པའི་སྐྱབས་ཐབས་ལོར་བུའི་ཕྱོད་བལས་ལུང་ལྷུང་གཙུག་ཏོར་རྣམ་པར་རྒྱལ་མའི་བདག་བསྐྱེད་རྒྱུང་བའི་ཚོགས་ལ་མཛུགས་
བསྐྱེད་ཟུར་དབྱེད་དང་། །སྐྱབས་སེམས་དང་སྤོང་མཚོན་འབྲུལ་ཚོགས་གཏོར་བསྐྱོས་སེམས་བརྟན་འཛིན་ཚོས་གྱི་སྤྱོ་གྲོས་གྱིས་མཛད་པའི་རྣམ་རྒྱུ་ལ་ལྟ་
དགུའི་ཚོགས་འཚིམ་པའི་བདུད་རྩི་འཚོགས་སྤྲིར་ལས་ལ་བརྒྱུད་ཏེ་འདུག་སྐུམ་པ་སྤྱུའི་མིང་ཙམ་གྱིས་ཕྱོགས་བསྐྱིགས་བྱས་པའལགས་པས། །ཉེས་འགལ་
མཚིས་ན་བཟོད་བར་གསོལ་ལོ། །

In consideration of those who, due to constraints in terms of place and time, are unable to practice the extensive sadhana of the Thousandfold Offering to Uṣṇīṣa Vijaya, this sadhana is a compilation of segments selected from different sources. The self-generation of Uṣṇīṣa Vijaya was excerpted from the Garland of Jewels, a sadhana composed by the omniscient Rigdzin Chökyi Dragpa, and supplemented with a front-visualization. The refuge, the mind-generation, the thousandfold offering rite, the tormas dedication, and so on, are from the Supreme Bestowing of the Nectar of Immortality, a ritual text of the nine-deity Uṣṇīṣa Vijaya composed by Tenzin Chökyi Lodrö and compiled by the one named Surya (Ven. Thubten Nima). Please forgive all errors.

བསྟོན་པའི། *Praise*

དཔལ་མོ་གང་ཞིག་ཡིད་ལ་དྲན་ཙམ་གྱིས། །ཡུན་རྒྱུ་ས་ཆེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་ཉེར་སྤྱོད་ཞིང་། །
འཆི་བདག་བདུད་ཀྱི་དགྲ་ལས་རྣམ་རྒྱུ་པའི། །བདེ་གཤེགས་ལ་ཚུགས་ཏེ་རྗེ་ལ་བུག་འཆོཔ་ལོ། །

PAL MO GANG ZHIG YI LA DREN TSAM GYI / PHÜN TSOQ TSE YI NGÖ DRUB NYER TSÖL ZHING / CHI DAG DÜ KYI DRA
LE NAM GYAL WÉ / DE SHEG TSUG TOR CHE LA CHAG TSAL LO

Upon one’s merely thinking of her, the Glorious Goddess grants the *siddhi* of abundant life and conquers
the hostile demon of the Lord Death. Homage to the Supreme Sugata Uṣṇīṣa!

སྣ་རྒྱུ་མཁས་ལམས་ལས་གྲུབ་པའི་རིན་ཆེན་གྱི། །རྒྱ་རྒྱུ་རྒྱུ་བཀོད་ལེགས་མཛེས་པའི་སྤྱིང་། །
མི་མཐུན་བྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱུ་པ་མཚོད་དེ་ཞེ་། །ཆོས་སྤྱི་དང་བཞིན་ཅན་ལ་བུག་འཆོཔ་ལོ། །

NA TSOQ KHAM LE DRUB PÉ RIN CHEN TRI / GYA CHEN LHÜN TUG KÖ LEG DZE PÉ TENG / MI THÜN CHOG LE NAM
GYAL CHÖ TEN CHE / CHÖ KÜ RANG ZHIN CHEN LA CHAG TSAL LO

The All-Victorious Stūpa stands on a throne made of various precious elements, with a vast and abundant
array of exquisite adornments, and conquers all adversities. Homage to the nature of the *dharmakāya*!

དེ་དབུས་འདབ་སྟོང་འདབ་མ་རྒྱས་པའི་རྩེ་ར། །དྲི་མེད་མཚན་མོའི་མཁོན་གྱི་དྱུང་ལའོཔ་ལ། །
འཆི་མེད་དབང་པོ་རྒྱུ་བཀོད་པའི་མེད། །རབ་མཛེས་ལྗོངས་རྒྱུ་ལའ་བུག་འཆོཔ་ལོ། །

DE Ü DAB TONG DAB MA GYE PÉ TSER / DRI ME TSEN MÖ GÖN GYI KYIL KHOR LA / CHI ME WANG PO GYAL WA TSE
PAG ME / RAB DZE LHA MOR TRÜL LA CHAG TSAL LO

At the center, on a brilliant moon and a thousand-petaled lotus in full bloom, is Amitayus—the Lord of
Immortal Life. Homage to the emanation of the beautiful goddess!

སྐྱོབ་པ་ཀུན་གྱི་གཙུག་ཏོར་རྣམ་རྒྱལ་ཞེས། །རྒྱ་ཚེར་བཟུགས་པའི་བཙུམ་ལྷན་ལྷོད་ཀྱི་སྐྱེ། །
འོད་ཟེར་སྣོད་གི་དྲ་བ་འཕྲོ་བཡིས། །འཚིམ་པ་དངོས་གྲུབ་སྣོད་ལ་ལྟུག་འཚོལ་ལོ། །

KYOB PA KÜN GYI TSUG TOR NAM GYAL ZHE / GYA CHER NGAG PÉ CHOM DEN KYÖ KYI KU / Ö ZER TONG GI DRA
WA TRO WA YI / CHI ME NGÖ DRUB TSÖL LA CHAG TSAL LO

From the widely praised form of Uṣṇīṣa Vijaya, the Victorious Crown of all buddhas, emanate boundless streams of light. Homage to She Who Bestows the Attainment of Immortal Life!

སྟོན་ལྷ་རབ་རྒྱས་ཀྱི་བའདུས་འདྲའི་སྐྱེ། །རྣམ་ཐར་རང་བཞིན་སྤྱད་གི་ཡལ་གསལ་མཛེས། །
སྐྱེ་གསུམ་ཞེས་མངའ་ཐབས་ཤེས་དག་པའི་ཞབས། །རྫོགས་སྤྱི་ལ་གྲུང་མཛད་ལ་ལྟུག་འཚོལ་ལོ། །

TÖN DA RAB GYE JE WA DÜ DRÉ KU / NAM THAR RANG ZHIN CHAG GI YAL GE DZE / KU SUM ZHAL NGA THAB SHE
DAG PÉ ZHAB / DOR JE KYIL TRUNG DZE LA CHAG TSAL LO

Homage to her form, which unites the beauty of ten million autumn moons; her nature, fully liberated—the adornment of a lotus stalk; her three faces—the three *kāya*; and her cross-legged *vajra* posture—pure method and wisdom!

རྩ་ཞེས་ཀུན་དུ་ལྷ་རབ་དག་པའི་འཕྲུམ་ཞིང་སྐྱེ། །ཁ་ཡས་པ་བཙུམ་པའི་གསེར་འདྲའི་བའི་ཞེས། །
གཡོན་པ་དབང་སྟོན་མདོག་མཚུངས་ཕྱུང་བའི་ལོ། །ཀུན་གྲུང་སྤྱད་གསུམ་ལྷན་ལ་ལྟུག་འཚོལ་ལོ། །

TSA ZHAL KÜN DA TAR KAR DZUM ZHING GEG / YE PA TSO MÉ SER DRA ZHI WÉ ZHAL / YÖN PA WANG NGÖN DOG
TSUNG CHUNG ZE TRO / KÜN KYANG CHEN SUM DEN LA CHAG TSAL LO

Homage to her, whose three faces each have three eyes; her main face is charming and white like a *kunda* flower, her right face is peaceful and the color of refined gold, and her left face is semi-wrathful and blue!

གཡས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཐོ་སྒྲོལ་མཛེས་པོ་དང་། ། བད་དཀར་ལ་གནས་སྐྱེས་པའོད་དཔག་མེད། །
འཚིབ་དག་བདུད་ཀྱི་སྒྲིང་འབྲིག་མཐོ་གཟི་མཛེས། ། མཐོ་སྒྲོལ་ཕྱག་རྒྱ་མཛེས་ལ་ཕྱག་འཚོམ་ལོ། །

YE PÉ CHAG NAM NA TSOG DOR JE DANG / PE KAR LA NE GYAL WA Ö PAG ME / CHI DAG DÜ KYI NYING BIG CHOG
GI DA / CHOG JIN CHAG GYE DZE LA CHAG TSAL LO

Homage to her, whose right hands have a crossed *vajra*, a white lotus with Amitābha on top, a supreme arrow that strikes at the heart of the *māra* of death, and the *mudrā* of supreme giving!

དོན་ལྡན་པའི་དང་བཅས་སྒྲིག་མཛེས་པོ་དང་། ། སྐྱེས་དོན་གྲུབ་ལ་གནས་པའི་རིན་ཆེན་གཟུ། །
མི་འཛིག་སྐྱེན་དང་བདུད་རྩི་འཇུག་བཟང་རྒྱམས། ། བཞུག་པའི་ཕྱག་གིས་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚོམ་ལོ། །

DOR JE ZHAG PA DANG CHE DIG DZUB DANG / GYA CHEN NGÖ DRUB GUG PÉ RIN CHEN ZHU / MI JIG JIN DANG DÜ
TSÍ BUM ZUNG NAM / YÖN PÉ CHAG GI DZIN LA CHAG TSAL LO

Homage to her, whose left hands have a *vajra* noose held in threatening *mudrā*, a bow made of jewels summoning vast *siddhi*, the *mudrā* of granting protection, and a vase filled with nectar!

སྤྲུལ་འཇམ་རས་དཀར་བཟང་པོས་སྟོན་གཡོགས་ཤིང་། ། ལྷན་བྱུང་འི་བཞེན་རྒྱུ་ཚས་ཡན་ལག་མཛེས། །
སྣ་ཚོགས་མདོག་ཅན་མདངས་བཀྲ་དར་བཟང་གི། ། །ཤམ་ཐབས་མཛེས་པར་གསོལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

SAB JAM RE KAR ZANG PÖ TÖ YOG SHING / ME JUNG RIN CHEN GYEN CHE YEN LAG DZE / NA TSOG DOG CHEN
DANG TRA DAR ZANG GI / SHAM THAB DZE PAR SÖL LA CHAG TSAL LO

Homage to her, who is dressed in white upper robes—exquisite and smooth; who is bedecked with various fine ornaments; who shines brilliantly with colorful light; who wears fine silks and a beautiful skirt!

གཡས་ཕྱོགས་འོད་འཛིན་པའི་དགྲིལ་ལོལ་ལ། ། ལུའེལ་མདོག་མཚུངས་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
ཕྱག་གཡོན་རབ་དྲུགས་པའི་བླ་བསྒྲུལ་མས། ། །ཞིབས་འགྲོ་ཤུན་སྟོང་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

YE CHOG RI BONG DZIN PÉ KYIL KHOR LA / CHU SHEL DOG TSUNG PHAG PA CHEN RE ZIG / CHAG YÖN RAB TU GYE
PÉ PEMA NAM / ZHI WE DRO KÜN KYONG LA CHAG TSAL LO

On the right is Avalokiteshvara, white like a water crystal, holding a lotus in full bloom in his left hand. Homage to the peaceful protector of all beings!

གཡོན་ཕྱོགས་ཚེར་བརྒྱུ་པའི་དགྲིལ་ལོལ་ལ། ། །མམ་མམ་འའི་མདོག་ཅན་རྒྱུ་སྤྲུལ་འཇམ་ཐོ་ཇེ་འཛིན། །
ཕྱག་གཡོན་ལྷུང་ལ་ལག་ན་དོ་ཇེ་འཛིན། ། །བྲག་པོའི་བདུད་དཔུང་འཛོམས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

YÖN CHOG TSA ZER GYA PÉ KYIL KHOR LA / NAM KHÉ DOG CHEN GYAL SE DOR JE DZIN / CHAG YÖN UTPAL LAG NA
DOR JE DZIN / DRAG PÖ DÜ PUNG JOM LA CHAG TSAL LO

On the left is the Bodhisattva Vajrapāṇi, sky-colored, on a sun disk, and holding an *utpala* with a *vajra* in his left hand. Homage to the conqueror of *māra* and its vicious hordes!

གཉིས་ཚུ་མཉམ་པའི་སྐྱབས་གྱིས་ལེགས་བཞེས་ཤིང་། །འཕ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་རིན་ཚེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུམ། །
སྤྱོད་མཉམ་པའི་གྱི་སྤྲུང་གཡོགས་མཛེས་པར་བརྒྱན། །གཡས་པས་རྒྱལ་བའི་མཛེན་ལ་ཕྱག་འཚོམ་ལོ། །

NYI CHAR NYAM PÉ TAB KYI LEG ZHENG SHING / ZHAL CHIG CHAG NYI RIN CHEN GYEN GYI TRE / NA TSOG DAR GYI
ME YOG DZE PAR GYEN / YE PE NGA YAB DZIN LA CHAG TSAL LO

Homage to those two, who stand upright, with one face and two arms, adorned with jewels and skirts of various silks, and holding yak-tail fans in their right hands!

ཤར་དུ་སྤྱིན་པའི་རང་བཞིན་མི་གཡོ་མགོན། །ཉུང་པ་མཛོད་གམ་ཚུངས་མི་བཟད་རལ་གྱི་ཡིས། །
སྤང་བའི་བདུད་རྣམས་མ་ལུས་འཛོམས་མཛེན་ཅིང་། །སྤྲུག་བསྐྱེད་ལེགས་མཛེན་ལ་ཕྱག་འཚོམ་ལོ། །

SHAR DU JIN PÉ RANG ZHIN MI YO GÖN / UTPAL DOG TSUNG MI ZE RAL DRI YI / PHUNG PÖ DÜ NAM MA LÜ JOM
DZE CHING / DUG NGAL ZHI WAR DZE LA CHAG TSAL LO

Homage to Acala in the east, whose nature is generosity, who is blue like an *utpala*, and who destroys the *māra* of the aggregates with his fiery sword and pacifies all suffering!

ལྷོ་རྒྱུ་སྤྱིན་པའི་རང་བཞིན་འདོད་རྒྱུ་ཆེ། །ཟབ་མའི་མཛོད་གམ་ཚན་དེ་རྩེ་ལྷགས་གྱི་ཡིས། །
འཚིབ་དག་བདུད་གྱི་སྤྲིང་ཀུན་ལྟུང་མཛེན་ཅིང་། །འགོ་ཀུན་དབང་དུ་སྤྲུང་ལ་ཕྱག་འཚོམ་ལོ། །

LHOR NI NYEN MÉ RANG ZHIN DÖ GYAL CHE / ZAR MÉ DOG CHEN DOR JE CHAG KYU YI / CHI DAG DÜ KYI NYING
KÜN DRAL DZE CHING / DRO KÜN WANG DU DÜ LA CHAG TSAL LO

Homage to Kāmarāja in the south, whose nature is kind speech, who is pale yellow like flax, and who slices the heart of the *māra* of death with his *vajra* hook and overpowers all beings!

བུ་བུ་དོན་སྤྱོད་རང་བཞིན་དབྱུག་སྤོན་ཙན། །ཚར་སྤྱིན་མདོག་མཚུངས་རབ་འཛིག་ས་དབྱུག་པ་ཡིས། །
ལོན་མོངས་བདུད་རྒྱུ་མཉམ་པའ་བར་བརྒྱུག་གྱིད་ཅིང་། །དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པར་མཛད་པ་ལྷུག་འཚོ་པ་ལོ། །

NUB TU DÖN CHÖ RANG ZHIN YUG NGÖN CHEN / CHAR TRIN DOG TSUNG RAB JIG YUG PA YI / NYÖN MONG DÜ
NAM THAL WAR LAG JE CHING / PAL JOR GYE PAR DZE LA CHAG TSAL LO

Homage to Nīladaṇḍa in the west, whose nature is purposeful activity, who is the color of rain clouds, and who reduces to ash the *māra* of afflictions with a murderous bludgeon and increases abundance!

བྱང་དུ་དོན་མཐུན་རང་བཞིན་སྟོབས་པོ་ཆེ། །བྱང་བའི་མདོག་ཙན་རབ་འབར་རྩེ་ཡིས། །
ལྷ་བུའི་གཞོན་བུའི་བདུད་རྒྱུ་མཉམ་པའ་མཛད་ཅིང་། །ཁ་དུག་ཙན་དྲག་པོས་འདུལ་པ་ལྷུག་འཚོ་པ་ལོ། །

JANG DU DÖN THÜN RANG ZHIN TOB PO CHE / BUNG WÉ DOG CHEN RAB BAR DOR JE YI / LHA BÜ ZHÖN NÜ DÜ
NAM DÜL DZE CHING / DUG CHEN DRAG PÖ DÜL LA CHAG TSAL LO

Homage to Mahābala, in the north, whose nature is consistency in words and deeds, who is dark yellow like a bee, and who overcomes the *māra* of the divine son with his blazing *vajra* and subdues all vicious ones!

གུན་གྲུང་བརྒྱ་ཉི་མའི་དྲིལ་ལའོ་རལ། །ཞལ་པ་ཅི་ལ་ཕྱག་པ་ཉི་མ་སྐྱུན་གསུམ་སྤང་མི་གཤམ། །
སྐྱེ་བ་པའི་ལུས་ཙན་གཤམ་བསྐྱུངས་བཟླིང་བག་ཙན། །ཁྲོས་པས་བག་གས་གུན་འཛོམས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

KÜN KYANG PEMA NYI MÉ KYIL KHOR LA / ZHAL CHIG CHAG NYI CHEN SUM DANG MIG YO / GEG PÉ LÜ CHEN YÖN
KYANG JI BAG CHEN / TRÖ PE GEG KÜN JOM LA CHAG TSAL LO

All stand on lotuses and sun disks, each with one face, two arms, three wide-open and glaring eyes, their mood impassioned, their left legs extended. They are brilliant and majestic. Homage to the fierce destroyers of all hindrances!

མཐོན་མཐིང་ལྷ་རབ་ག་དབུ་སྐྱེ་བཟླིང་བཟླིང་། །ལྷུ་ཚེན་བརྒྱུད་དང་རིན་ཚེན་རྒྱུན་ཚས་སྐྱེས། །
སྐྱེ་བ་ལྷག་སྐྱེ་བ་པའི་ལུས་ཐབས་མཛོམས་པ་ཙན། །ཕྱག་གཤམ་སྐྱེ་བ་མཛུབ་མཛོད་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

THÖN THING TAR NAG U TRA GYEN DZE SHING / LU CHEN GYE DANG RIN CHEN GYEN CHE TRE / TAG PAG SAR PÉ
SHAM THAB DZE PA CHEN / CHAG YÖN DIG DZUB DZE LA CHAG TSAL LO

Homage to them, whose deep blue color is like sapphire, their dark hair streaming upwards; who are adorned with eight *nāgas* and jeweled ornaments; who wear fresh tiger-skin skirts; and whose left hands are in the threatening *mudrā*!

ནམ་མཁའ་པའི་བམས་མ་དྲི་དང་བདུག་སྒྲོལ་དང་། །སྤྲེལ་ལེགས་མེ་ཏོག་ཐྱིང་བ་ལེགས་འཛོམས་པའི། །
གཙུང་མའི་རིགས་ཀྱི་ལྷ་བུ་མཛོམས་པའི་ཚོགས། །རབ་འབྱུངས་མཚོན་པས་མཚོན་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

NAM KHÉ KHAM NA DRI DANG DUG PÖ DANG / PEL LEG ME TOG TRENG WA LEG DZIN PÉ / TSANG MÉ RIG KYI
LHA BU DZE PÉ TSOQ / RAB JAM CHÖ PE CHÖ LA CHAG TSAL LO

Homage to the radiant young gods of pure abodes above, who make infinite offerings of incense, perfumes, and garlands of well-arranged flowers!

རིན་ཚེན་གདུགས་མཚོག་ཐོགས་པ་ལྷ་ཡི་རྗེ། །བརྒྱ་བྱིན་བགྲང་ཡས་ལོ་མཚོགས་དང་བཅས་པ། །
བསོད་ནམས་སྤྱིན་གྱིད་བུས་སྲུ་ལེགས་གནས་ནས། །བསྟོད་པའི་འབྲུག་སྐྱོགས་ལ་ཕྱག་འཚམ་ལོ། །

RIN CHEN DUG CHOG THOG PA LHA YI JE / GYA JIN DRANG YE KHOR TSOG DANG CHE PA / SÖ NAM TRIN GYI Ü SU
LEG NE NE / TÖ PÉ DRUG DRA DROG LA CHAG TSAL LO

Homage to Indra, the leader of gods, who holds aloft a supreme jeweled umbrella, and who, together with his retinue, abides amidst the clouds of righteousness and thunders out melodious praise!

གང་གི་རང་བཞིན་མ་ལའ་ལྷ་རྣམས་དག་པ། །སྣ་ཚོགས་སྤྱོད་པའི་བྲུ་བམཐར་མཛད་ཅིང་། །
ཟག་མེད་ཡོན་ཏན་ལྷུང་པའི་གཞིར་གྱུར་པ། །གཙུག་ཏོར་ཚོས་གྱི་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚམ་ལོ། །

GANG GI RANG ZHIN KHA TAR NAM DAG PA / NA TSOG TRÖ PÉ DRA WA THAR DZE CHING / ZAG ME YÖN TEN
PHUNG PÖ ZHIR GYUR PA / TSUG TOR CHÖ KYI KU LA CHAG TSAL LO

Your nature is utterly pure, like space. Upending the manifold lattice of conceptual elaborations, you are the basis of myriad immaculate qualities. Homage to the *dharmakāya* Uṣṇīṣa!

འོག་མིན་ལ་སོགས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སྲུ། །ཡིད་འོང་མཚན་དཔེས་རབ་མཛེས་མཚོགས་གི་སྐྱེ། །
གདུལ་བྱ་དག་པའི་བསམ་པ་ཚོམ་མཛད་པ། །གཙུག་ཏོར་འོངས་སྤྱོད་རྗེ་གས་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚམ་ལོ། །

OG MIN LA SOG DAG PÉ ZHING KHAM SU / YI ONG TSEN PE RAB DZE CHOG GI KU / DÜL JA DAG PÉ SAM PA TSIM
DZE WA / TSUG TOR LONG CHÖ DZOG KU LA CHAG TSAL

Abiding in Akaniṣṭa and other pure lands, your supreme body, most beautiful in form, is endowed with the major and minor marks. You satisfy the minds of pure beings to be tamed. Homage the *sambhogakāya* Uṣṇīṣa!

བསམ་ཡས་འདུལ་བྱའི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དུ། །སྣ་ཚོགས་གཞུགས་དང་དམ་ཚོས་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས། །
འགྲོ་བའི་རེ་འདོད་ཡོངས་སུ་རྗེ་གསལ་མཛད་པ། །གཙུག་ཏོར་རྣམས་ལ་འཇུག་འཚམ་ལོ། །

SAM YE DÜL JÉ SAM PA JI ZHIN DU / NA TSOG ZUG DANG DAM CHÖ NA TSOG KYI / DRO WÉ RE DÖ YONG SU DZOG
DZE PA / TSUG TOR TRÜL PÉ KU LA CHAG TSAL LO

Manifesting myriad forms and teaching myriad *dharmas* to accord with the inclinations of limitless tamable ones, you bring to perfection whatever they desire or hope for. Homage to the *nirmanakāya* Uṣṇīṣa!

གང་གིས་བཙུག་པོར་ལྷན་ཉེན་རྒྱུ་ལེགས་བསྐྱོམ་ནས། །མཐུ་ཚེན་གཞུངས་སྣ་གསལ་འབད་པས་བརྟུན་པ་དང་། །
གྲུས་པས་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །འདོད་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

GANG GI CHOM DEN KYE KU LEG GOM NE / THU CHEN ZUNG NGAG BE PE DE PA DANG / GÜ PE TÖ CHING SÖL WA
TAB PÉ THÜ / DÖ DÖN CHÖ ZHIN DRUB PAR DZE DU SÖL

By the power of praising you with respect, visualizing your exalted form, and reciting your powerful mantra, let us accomplish all desired aims that accord with the *dharma*!

མཐའ་ཡས་འགོ་བབ་དག་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །མི་བཟོན་འཛིགས་དང་སྤྲུག་བསྐྱེལ་འབྱུང་བའི་རྒྱ། །
ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྟོབས་ལྡན་ལས་བྱུང་བའི། །སྤིག་པ་ཐམས་ཅད་ཞིབ་མཛོད་དུ་གསོལ། །

THA YE DRO WA DAG DANG CHE NAM LA / MI ZE JIG DANG DUG NGAL JUNG WÉ GYU / LE DANG NYÖN MONG
TOB DEN LE JUNG WÉ / DIG PA THAM CHE ZHI WAR DZE DU SÖL

All negativities arisen from the forces of karma and emotional afflictions—the cause of all fear and suffering, so difficult to bear—of limitless beings, others and myself: please pacify them!

སྟོན་གྱི་ལས་དང་འཕྲུལ་རྒྱུན་ལས་བྱུང་བའི། །དབྱེད་ཚོམ་རྒྱུན་གདོལ་པས་གཅོས་པ་དང། །
གཅོན་གཟུགས་འཛིགས་དང་པོ་ལ་དམ་ལྷན་ཚོགས་སོགས། །མི་མཐུན་སྤྱོད་ལས་ཀུན་ཞིབ་མཛོད་དུ་གསོལ། །

NGÖN GYI LE DANG TRAL KYEN LE JUNG WÉ / DRA DANG CHOM KÜN DÖL PE TSE PA DANG / CHEN ZEN JIG DANG
PHA RÖL MAL TSOG SOG / MI THÜN CHOG KÜN ZHI WAR DZE DU SÖL

All unfavorable conditions—enemies, robbers, and thieves, oppression by barbarians, the terror of harm by wild animals, foreign armies, and so forth—arisen from past karma and temporary circumstances: please pacify them!

བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞི་འཛིན་དང་རིམས་ཀུན་དང། །བགོགས་རིགས་བརྒྱད་བྲི་གདོན་ཚེན་བཅོ་ལྔ་སོགས། །
ལྷས་སྟོན་གདོལ་བར་དུ་གཅོད་པ་ཡི། །འབྱུང་བའི་གཞོན་པ་ཞིབ་མཛོད་དུ་གསོལ། །

ZHI GYA TSA SHÍ NE DANG RIM KÜN DANG / GEG RIG GYE TRI DÖN CHEN CHO NGA SOG / LÜ SOG GE LA BAR DU
CHÖ PA YI / JUNG PÖ NÖ PA ZHI WAR DZE DU SÖL

All harm caused by evil spirits who disrupt life-force and virtuous practice—the 424 kinds of illness, epidemic disease, the 80,000 kinds of disease-causing spirits, the 15 great demons, and so forth: please

pacify them!

སྐར་མདའ་ལྷུང་དང་སའག་ཡོས་འཛིག་ས་པ་དང་། །བྱུང་སྟེམ་སའམ་ཐུད་དང་ཐོག་ཚེན་འབབས་པ་དང་། །
མི་དང་མི་མ་ཡིན་གྱི་གཞོན་པ་སོགས། །ཉེར་འཚེ་ཐམས་ཅད་ཞིབར་མཛད་དུག་སོལ། །

KAR DA TUNG DANG SA YÖ JIG PA DANG / JE TEM THU DANG THOG CHEN BAB PA DANG / MI DANG MI MA YIN GYI
NÖ PA SOG / NYER TSE THAM CHE ZHI WAR DZE DU SÖL

The harm inflicted by meteor strikes, earthquakes, curses and spells, sudden death, all harm from humans and non-humans, and so forth: please pacify them!

གྲོ་བུར་ཡེ་འབྲོག་གཞོན་པ་མ་ལུས་དང་། །དུག་དང་སྦྱར་དུག་། །བཟུང་མ་ལུས་དང་། །
ལེའོན་དང་ཉམས་གྲིབ་འབག་ས་དང་མི་གཙང་སོགས། །དྲི་མ་ཐམས་ཅད་ཞིབར་མཛད་དུག་སོལ། །

LO BUR YE DROG NÖ PA MA LÜ DANG / DUG DANG JAR DUG KHA ZE MA ZHU DANG / KHÖN DANG NYAM DRIB BAG
DANG MI TSANG SOG / DRI MA THAM CHE ZHI WAR DZE DU SÖL

All pollution created by the sudden strike of murderous evil spirits, poison, deadly chemicals, ingested toxins, and all defilements and impurities caused by hostility and impairment of *samaya*: please pacify them!

དེ་ལྟར་ཕྱི་ནང་ལུས་སེམས་སྦྱུག་བསྐྱེལ་ལྔ་ཀུན། །རང་གི་ལས་ལས་བྱུང་མོད་དེ་ལྟར་འདྲ། །
དབང་དང་སྟོབས་བཅུ་བརྟེན་པ་ལྟོད་གྱི་མཐུས། །སྦྱུག་བསྐྱེལ་མཐུན་དག་ཞིབར་མཛད་དུག་སོལ། །

DE TAR CHI NANG LÜ SEM DUG NGAL KÜN / RANG GI LE LE JUNG MÖ DE TA NANG / WANG DANG TOB CHU NYE PA
KYÖ KYI THÜ / DUG NGAL THA DAG ZHI WAR DZE DU SÖL

Though such miseries of outer body and inner mind result from my own actions, through the power of your mastery of the ten powers of a bodhisattva and the ten strengths of a buddha, please pacify all forms of suffering!

ཁྱོད་གྱིས་བདག་གི་སྤྱི་བཟོ་ལ་ཟེའི་ལྱིས་གཞོན། ཁྱོད་གྱི་ལས་འབྲས་བཟང་པོས་གསོས་བཏབ་ནས། །
ཡང་དག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས། །ལས་དང་ཉོན་མོངས་ཞིབ་མཛོད་དུ་གསོལ། །

KYÖ KYI DAG GI DUG NGAL ZIL GYI NÖN / NGÖN GYI LE DRE ZANG PÖ SÖ TAB NE / YANG DAG DE WA CHEN PÖ TING
DZIN GYI / LE DANG NYÖN MONG ZHI WAR DZE DU SÖL

Overpower all my miseries and through my previous virtuous aspirations and the *samādhi* of great bliss,
please pacify all karmas and emotional afflictions!

སྤྱོད་དུས་འཁོར་བར་ལན་མང་འཁོར་བའི་ཚེ། །གཞན་སྤོག་གཉེན་དང་འཚོ་བའི་ཕྱོག་པ་སོགས། །
ཚོ་སྤང་འགྱུར་བའི་ལས་སྒྲིབ་ཅི་བསགས་པ། །དེ་ལྟར་བྱང་ཞིང་དག་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །

NGÖN DÜ KHOR WAR LEN MANG KHOR WÉ TSE / ZHEN SOG CHÖ DANG TSE WA TROG PA SOG / TSE THUNG GYUR
WÉ LE DRIB CHI SAG PA / DE KÜN JANG ZHING DAG PAR DZE DU SÖL

All karmas and obscurations that lead to a short life, accumulated since beginningless time while
endlessly wandering in *samsāra*, taking the lives of others, hurting and robbing them, and so forth: please
purify and cleanse them!

བྱུང་པར་ཚོའདིར་ལས་དང་བསོད་ནམས་ཚོ། རྒྱུད་ཅིང་ཉམས་པའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་ལྗེས་ཕམ་ཀུན། །
བྱོད་ཀྱི་འཚིམ་པ་བདུད་ཅིའི་ཚུ་རྒྱུན་གྱིས། དེ་ལྟར་སྤྱིང་ཞིང་བཟུང་བར་མཛད་དུག་སོལ། །

KYE PAR TSE DIR LE DANG SÖ NAM TSE / GÜ CHING NYAM PÉ DUG NGAL GYU CHE KÜN / KYÖ KYI CHI ME DÜ TSI
CHU GYUN GYI / DE KÜN JANG ZHING TRU WAR DZE DU SÖL

Now that I possess good merit and karmic conditions, cleanse and wash away all suffering and causes of deterioration and decline with your immortal elixir of life!

ཕུན་ཚོགས་ལས་པར་བདེ་འབྱུང་བའི་སྒོ་གཅིག་ལ། རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་ཚོས་ཀྱི་བཟུང་བའི་ཕྱིར། །
ཚོང་བསོད་ནམས་རྣམ་དག་ལས་བཟང་རྣམས། །ཡར་བའི་རླུང་རྒྱས་པར་མཛད་དུག་སོལ། །

PHÜN TSO G PHEN DE JUNG WÉ GO CHIG PU / GYAL WÉ TEN PA CHÖ KYI ZUNG WÉ CHIR / TSE DANG SÖ NAM NAM
DAG LE ZANG NAM / YAR NGÖ DA TAR GYE PAR DZE DU SÖL

As the practice of the Buddha's teachings is the only gateway leading to true benefit and happiness, let life, true merit, and virtuous activity increase like the waxing moon.

དུས་མིན་འཚིམ་པའི་དག་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཞིང་། རྒྱུ་ལྡན་ལས་དག་པའི་ལུས་བཟང་ཡུན་རིང་འཚོ། །
ཁ་དོག་རྒྱས་ཤིང་དམ་ཚོས་སྤྱོད་པ་དང་། ཚོགས་སྐྱོད་པའི་རྒྱས་པར་མཛད་དུག་སོལ། །

DÜ MIN CHI WÉ DRA LE NAM GYAL ZHING / TSÜL TRIM DAG PÉ LÜ ZANG YÜN RING TSO / KHA DOG GYE SHING DAM
CHÖ CHÖ PA DANG / TSE DRANG PAG ME GYE PAR DZE DU SÖL

Conquer the enemy of untimely death and lengthen the life of this excellent body of pure conduct. Enhance complexion and the practice of the sacred *dharma*, and boundlessly increase longevity.

དགོན་མཚོ་གཞུང་སངས་ལས་འཕྲོག་པ་སོགས། །མ་དག་ལོག་པའི་འཚོ་བ་ཀུན་སྤང་ནས། །
སྤྲིག་མེད་ཚོས་དང་མཐུན་པའི་བཟང་སྲིད། །ལུས་ཀྱི་བོ་མདོ་གཞུས་པར་མཛད་དུག་སོ་ཡ། །

KÖN CHOG DZE DANG ZHEN LE TROG PA SOG / MA DAG LOG PÉ TSO WA KÜN PANG NE / DIG ME CHÖ DANG THÜN
PÉ KHA ZE KYI / LÜ KYI ZO DOG GYE PAR DZE DU SÖL

As all impure and corrupted sustenance—such as ill-gotten goods stolen from the Three Jewels or others—has been abandoned, through sustenance gained through ethical means concordant with the *dharma* without wrongdoing, may physical strength increase!

ནད་དང་གནོད་མེད་དག་འཕྲུབ་སྐྱོད་པ་དང་། །ཚེ་ཡི་བར་དུ་གཙོད་པ་ཀུན་ཞི་ནས། །
བཤད་སྐྱབ་བྱ་བས་ཉིན་མཚན་འདའ་བ་སོགས། །རྣམ་དག་རྩོམ་ལས་ཞུས་པར་མཛད་དུག་སོ་ཡ། །

NE DANG NÖ ME GA GUR CHÖ PA DANG / TSE YI BAR DU CHÖ PA KÜN ZHI NE / SHE DRUB JA WE NYIN TSEN DA WA
SOG / NAM KAR TRIN LE GYE PAR DZE DU SÖL

As all illness, oblivious sensuality, and any hindrances to vitality have been pacified, let wholesome activity, such as learning and practicing day and night, increase.

བདག་གི་འདུལ་བྱུང་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །ལས་འབྲས་ལྗུང་ལེན་གསུང་བབ་དོན་ལམ་ལས། །
ཚུལ་ཁྲིམས་དག་ཅིང་ཐོས་ལམ་དོན་བརྩོན་པས། །ཐུབ་བརྟན་ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱས་པར་མཛད་དུགསོལ། །

DAG GI DÜL JAR GYUR PA THAM CHE KYANG / LE DRE LHUR LEN SUNG RAB DÖN LA KHE / TSÜL TRIM DAG CHING
THÖ LA NGÖN TSÖN PE / THUB TEN CHOG CHUR GYE PAR DZE DU SÖL

May those who are to be my students regard the law of karma carefully, be accomplished in the meaning of the scriptures, observe pure conduct, and be diligent in learning. May the Buddha’s teachings thereby increase throughout the ten directions!

དེ་ལྟར་བསྟོན་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །ཉིད་ཐུགས་འཛིམ་མེད་དབང་པོའི་བང་མཛོད་ནས། །
རྒྱན་བྱུང་སྒོ་དང་ཚེ་ཡི་ལོ་རྒྱུང་ས་ནས། །འགྲོ་བ་ཚེ་ཡི་དབུལ་བ་སེལ་གྱུར་ཅིག །

DE DAR TÖ CHING SÖL WA TAB PÉ THÜ / NYI THUG CHI ME WANG PÖ BANG DZE NE / ME JUNG LO DANG TSE YI
NOR LANG NE / DRO WA TSE YI BÜL WA SEL GYUR CHIG

By the power of praising and supplicating in this way and through having found the royal treasure house of the natural, immortal state—the precious jewel of the mind and of longevity—may impoverishment in the life of all beings be dispelled.

ཅེས་པ་ཀུན་དག་འབམ་པོས་ས་སྐུའི་ཤག་བམ་སྐུ་འབུམ་དུ་རྒྱལ་མ་ཞལ་གཟིགས་པའི་དུས་མཛད་པ་གི་རྩོམ་སྐབས་ཚེ་བར་གྲགས་པས་
བསྟོན། །།

This was written by Kunga Zangpo when he had a vision of Namgyalma in the stūpa made of one hundred thousand commemorative images [made out of the ashes of his master], Sakya Sabzang [Pakpa Zhonnu Lodro]. It is regarded with the greatest esteem, as it is said to be endowed with extraordinary blessings.

*Translated by Ina Bieler and edited by Kay Candler in 2017. May all be auspicious!
Copyright 2017 © All Rights Reserved.*

Second Edition, 2020

ⁱ Sanskrit pronunciation of the long dhāraṇī:

OM NAMO BHAGAVATE SARVA TRAI-LOKYA PRATI-VISHIṢṬAYA BUDDHĀYA TENAMA /
TADYATHĀ / OM BHRŪM BHRŪM BHRŪM / SHODHAYA SHODHAYA / VISHODHAYA VISHODHAYA
/ ASAMA SAMANTA AVABHĀSA SPHARAṆA GATI / GAGANA SVABHĀVA VISHUDDHE /
ABHIṢĪNCATU MĀM / SARVA TATHĀGATĀ / SUGATA VARA VACANA AMRITA ABHIṢEKAIRA /
MAHĀMUDRA MANTRA BADAIIH / ĀHARA ĀHARA / MAMA ĀYUH SAN-DHĀRAṆI / SHODHAYA
SHODHAYA / VISHODHAYA VISHODHAYA / GAGANA SVABHĀVA VISHUDDHE UṢṆĪṢA VIJAYA
PARISHUDDHE / SAHASRA RASMI SAṆCODITE / SARVA TATHĀGATĀ AVALOKINI / ṢAṢṬA
PĀRAMITĀ PARIPŪRAṆI / SARVA TATHĀGATĀ MATE / DASHA BHŪMI PRATIṢṬHITE / SARVA
TATHĀGATĀ HRIDAYA / ADHIṢṬHĀNA / ADHIṢṬHITE / MUDRE MUDRE MAHĀMUDRE / VAJRA
KĀYA SAṀ-HATANA PARI SHUDDHE / SARVA KARMA AVARAṆA VISHUDDHE / PRATI-NIVARTAYA
MAMA ĀYUR VISHUDDHE / SARVA TATHĀGATĀ / SAMAYA ADHIṢṬHĀNA ADHIṢṬHITE / OM MUNI
MUNI MAHĀ MUNI / VIMUNI VIMUNI / MAHĀ VIMUNI / MATI MATI MAHĀ MATI / MAMA
TISUMATI / TATHĀTA / BHUTA-KOṬI PARISHUDDHE / VISPHUṬA / BUDDHE SHUDDHE / HEHE
JAYA JAYA / VIJAYA VIJAYA / SMARA SMARA / SPHARA SPHARA / SPHĀRAYA SPHĀRAYA / SARVA
BUDDHĀ ADHIṢṬHĀNA ADHIṢṬHITE / SHUDDHE SHUDDHE / BUDDHE BUDDHE / VAJRE VAJRE
MAHĀ VAJRE / SUVAJRE / VAJRA GARBHE JAYA GARBHE / VIJAYA GARBHE / VAJRA JVALA
GARBHE / VAJRED BHAVE / VAJRA SAṀBHAVE / VAJRA VAJRINI / VAJRI BHAVATU / MAMA
SHARĪRAM / SARVA SATVĀNĀṆCA KĀYA PARI SHUDDHIR-BHAVATU / MESADĀ SARVA GATI
PARISHUDDHIṢCA / SARVA TATHĀGATĀṢCA / MĀM SAMĀ-SHVASAYANTU / BUDHYA BUDHYA /
SIDHYA SIDHYA / BODHAYA BODHAYA / VIBODHAYA VIBODHAYA / MOCAYA MOCAYA /
VIMOCAYA VIMOCAYA / SHODHYAYA SHODHYAYA / VISHODHAYA VISHODHAYA / SAMANTA
MOCAYA MOCAYA / SAMANTA RASMI PARI SHUDDHE / SARVA TATHĀGATĀ HRIDAYA /
ADHIṢṬHĀNA ADHIṢṬHITE / MUDRE MUDRE MAHĀ MUDRE / MAHĀ MUDRA MANTRA PADAIIH
SVĀHĀ / OM BHRŪM SVĀHĀ / OM AMRITA ĀYURDADE SVĀHĀ / OM ĀḤ HŪM TRĀM HRĪḤ AM
AḤ / RAKṢA RAKṢA MĀM SARVA SVAMṢCA SVĀHĀ

Auspicious and Dedication Prayers

དོར་ཇེ་ཇང་ཇེན་ཏི་ལྷི་ན་འདྲ་ང་། །མར་པ་མི་ལ་ཚོས་རྗེ་སྐྱམ་པོ་པ། །
ཕག་མོ་བྲུ་པ་རྒྱུ་པ་འབྲི་བྲུ་པ། ། བཀའ་བརྒྱན་སྐྱམ་རྣམས་ཀྱི་བགྱིས་ཤོག །

DOR-JE CHANG-CHEN TIL-LI NA-RO DANG/ MAR-PA MI-LA CHÖ-JE GAM-PO-
PA/ PHAG-MO DRU-PA GYAL-WA DRI-KUNG-PA/ KA-GYU LA-MA NAM-KYI
TA-SHI SHOG//

Dorje Chang Chen, Tilli, Naro and Marpa, Milarepa, Dharma Lord Gampopa
Phagmo Drupa and Lord Drikungpa May we have the good fortune of all
the Kagyu lamas.

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། ། ཐོབ་ནས་ཉེས་པ་འདི་དག་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཏེ། ། སྐྱེ་བ་
ན་འཚོ་བྲོ་བྲོ་འབྲུག་པ་ཡི། ། སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བསྐྱོལ་བར་ཤོག །

SO-NAM DI-YI THAM-CHE ZIG-PA NYI/ THOB-NE NYE-PAY DRA-NAM PHAM-CHE
TE/ KYE-GA NA-CHI BA-LONG TRUG-PA YI/ SI-PAY TSHO-LEY DRO-WA DROL-WAR
SHOG//

By this virtue may I overcome the enemy, all defilements May I attain the state of
omniscience May I liberate all beings from the ocean of existence With the
tempestuous waves of birth, age, sickness, and death.

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། ། མ་རྒྱེས་པ་རྣམས་རྒྱེ་གྱུར་ཅིག། ། རྒྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང། །
གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག། །

CHANG-CHUB SEM-CHOG RIN-PO CHE/ MA-KYE PA-NAM KYE-
GYUR CHIG/ KYE-PA NYAM-PA ME-PAR YANG/ GONG-NE
GONG-DU PHEL-WAR SHOG//

May precious Bodhicitta Arise where it has not been. Where it
has, never decrease, but grow, higher and higher.

སྤྲུལ་སྤྲུལ་ལམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། ། མཚོག་ཏུ་སྤྲུལ་ཆེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། ། འཕྲིན་
ལས་དང་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ། སྤྲུལ་དང་འབྲུལ་བམེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས། །

LA-MA KU-KHAM SANG-WAR SOL-WA DEB/ CHOG-TU KU-TSHE
RING-WAR SOL-WA DEB/ TRIN-LEY DAR-SHING GYE-PAR SOL-
WA DEB/ LA-MA-DANG DRAL-WA ME-PAR JYIN-GYI LOB//

I pray the Lama has perfect health. I pray the Lama has a long
life. I pray all activities flourish. Bless me to not part from the
Lama.

འཇམ་པལ་པ་པ་འཕོ་སའི་རྩེ་རྩེ་མ་ཕྱིན་པ་དང་། ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། ། དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་
སྲུབ་དག་སློབ་ཅིང་། ། དགོ་བོ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོན། །

JAM-PAL PA-WÖ JI-TAR KHYEN-PA DANG/ KUN-TU SANG-PO DE-YANG DE-
SHIN TE/ DE-DAG KUN-GYI JE-SU DAG-LOB CHING/ GE-WA DI-DAG THAM-CHE
RAB-TU NGO//

As Hero Manjushri became wise and likewise did Samantabhadra So I will
follow their example and share this merit with all beings.

སངས་རྒྱལ་སྐུ་གསུམ་བརྗེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། ། ཚོས་ཉིད་མི་འགྲུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། ། དགོ་
འདུན་མི་ཕྱིད་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། ། རི་རྩེ་རབ་སྟོན་སའི་མཁའ་སྐྱོན་ལམ་གྲུབ་པར་ཤོག། །

SANG-GYE KU-SUM NYE-PAY JYIN-LAB DANG/ CHÖ-NYI MI-GYUR DEN-PAY JYIN-LAB
DANG/ GE-DUN MI-CHE DÜ-PAY JYIN-LAB KYI/ JI-TAR NGÖ-SHIN MON-LAM DRUB-
PAR SHOG//

By the great blessing of the Buddha Who attained the three Buddha bodies; By the
great blessing of the truth of The unchangeable Dharma-as-such; By the great
blessing of the union Of the indivisible Sangha; So by the sharing of this merit May
this aspiration be fulfilled.

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ལྷན་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱི་རླབས་
 དང་། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཚེན་པོ་དང་། ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་
 གྱིས་མི་བྱུང་བའི་སྟོབས་ཀྱིས། དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག
 ཅུས་བདེན་སྟོབས་བརྗོད། *The truth of the power of dedication*

KÖN-CHOK SUM-GYI DEN-PA DANG
 SANG-GYE DANG CHANG-CHUB SEM-PA TAM-CHÉ-KYI JIN-GYI LAB-DANG
 TSOK-NYI YONG-SU DZOK-PÉ NGA-TANG CHEN-PO DANG
 CHÖ-KYI-YING NAM-PAR DAK-CHING SAM-GYI MIKHAYAB-PÉ TOB-KYI
 DE DÉ-SHYIN-DU DRUB-PAR GYUR CHIK

Though the truth of the three jewels, and the blessings of the
 all the Buddhas and Bodhisattvas, and the great powerful ones who
 have fully completed the two accumulations and by the inconceivable power of the
 perfection of the dharmadhatu, may all this be exactly accomplished.

This prayer must be lead by the master, after the first world, recite together.

བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། ། དུས་སུམ་དུ་བསགས་པ་དང་། ། ཡོད་པའི་དགོངས་པའི་རྩ་བ་འདིས། །
 བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ ལྷུང་དུ་སྒྲུབ་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ལྷན་ རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་
 གྱུར་ཅིག

Dak-dang khor-day tham-chay kyil/ du-sum du-Sag pa-dang/ Yö-pay ge-way tsa-wa di/
 Dag-dang sem-chen tham-chay / nyur-du la-na me-pa Yang-dag-par dzog-pay / jyang-
 chUb rin-po-che thob-par gyur-chig//

By the virtues collected in the Three times by myself and all beings In all samsara and
 nirvana, And by the innate root of virtue, May I and all sentient beings Quickly attain
 unsurpassed, perfect, Complete and precious Enlightenment.

ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཀུན་མཁྱེན་ཚོས་གྱི་རྗེ། ། རྟོན་འབྲེལ་གནས་ལ་དབང་ཐོབ་འབྲི་གྲུང་པ། ། རིན་ཚེན་
དཔལ་གྱི་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའ་བར། ། བཤད་རྒྱུ་བཟོས་བསམ་སྒྲོམ་པས་འཛིན་གྱུར་ཅིག །

SHE-JA KUN-ZIG KUN-KHYEN CHÖ-KYI JE/ TEN-DREL NE-LA WANG-THOB DRI-
GUNG-PA/ RIN-CHEN PAL-GYI TEN-PA SI-TAY BAR/ SHE-DRUB THÖ-SAM GOM-
PEY ZIN-GYUR CHIG//

May teachings of the Lord of Dharma Who is omniscient, the Master of
Interdependence, Great Drikungpa, Ratna Shri, continue and increase Until
the end of the samsara Through hearing, studying, practicing, Contemplation
and meditation.

དགོངས་པར་ལྷན་དཀག་འདྲང་མཐུན་པ་ཡི། ། མཚོན་ལམ་སྟོན་དགོ་བཅི་བསྟན་བས་པས།
ས་བཅུ་འཁོར་པོ་འབྲི་གྲུང་རིན་ཚེན་གྱི། ། བསྟན་པ་དང་ཞིང་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག

GONG-PA NAM-DAK KA-DANG TÜN-PA YI / MA-NOR LAM-TÖN GE-WA CHI-
DRUB-PÉ / SA-CHÜ GÖN-PO DRI-GUNG RIN-CHEN GYI / TEN-PA DAR-SHYING
YÜN-RING NÉ-GYUR CHIK

By having accomplished the virtue and showed the unmistakable path of
The perfectly pure intention, consistent with the words of the Buddha,
The teaching of the precious Drikung protector (who attained the) 10 stages,
May they flourish and forever abide.

*Sarva Mangalam. ****